



Trabajo de Fin de Grado

**El tratamiento traslativo de los
marcadores culturales en las traducciones
españolas de *Heidi***

Autora: **Belén Calvo Hereza**

Directora: Andrea Schäpers

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Universidad Pontificia Comillas, Madrid

Madrid, junio de 2016

Índice

1. Introducción	2
2. Finalidad y motivos	2
3. Estado de la cuestión	3
3.1. La definición y clasificación de los elementos culturales	3
3.2. Las técnicas de traducción de los elementos culturales	6
3.3. La traducción de la literatura infantil y juvenil	7
4. Marco teórico	9
4.1. Nuestra definición y clasificación de los elementos culturales	9
4.2. Nuestro modelo de análisis para las técnicas de traducción	9
5. Objetivos y preguntas	11
6. Metodología	11
7. Análisis y discusión	13
7.1. La vida y obra de Johanna Spyri en la Suiza decimonónica	13
7.2. La recepción de las obras de Heidi en España	14
7.3. La traducción de los marcadores culturales en <i>Heidi</i>	15
7.3.1. El entorno natural	16
7.3.2. El entorno social	23
8. Conclusiones y propuestas	29
9. Bibliografía	33
9.1. Fuentes primarias	33
9.2. Fuentes secundarias	33
10. Anexos	36
10.1. Gráficos: frecuencia de empleo de procedimientos	36
10.1.1. Th. Scheppelmann (1928)	36
10.1.2. Maricel Lagresa Colom (1973)	36
10.1.3. Th. Scheppelmann (2001)	37
10.1.4. Pilar Gavín Escarrá (2005)	37
10.2. Tablas: registro completo de marcadores culturales	38
10.2.1. Th. Scheppelmann (1928)	38
10.2.2. Maricel Lagresa Colom (1973)	46
10.2.3. Th. Scheppelmann (2001)	54
10.2.4. Pilar Gavín Escarrá (2005)	61

1. Introducción

En palabras de José Saramago,

*Los escritores hacen la literatura nacional
y los traductores hacen la literatura universal.*

Heidi es todo un ejemplo de ello. La historia de esta dulce niña, que viaja a las montañas alpinas para vivir con su huraño abuelo y aprende a disfrutar de la sencillez y la belleza de la naturaleza que la rodea, se ha convertido en una de las obras infantiles más célebres de la literatura universal.

En el presente trabajo nos proponemos estudiarla con un enfoque novedoso: la traducción de sus elementos culturales. Para ello, exploraremos las versiones traducidas al español y analizaremos el tratamiento traslativo de estos elementos con una metodología empírico-descriptiva. En primer lugar, en el apartado *Finalidad y motivos* explicaremos con más detalles las razones que nos han llevado a elegir este tema de estudio. A continuación, en la sección *Estado de la cuestión* realizaremos un análisis exhaustivo de la literatura existente en torno a nuestros ejes temáticos. En el *Marco teórico* abordaremos los elementos de dicha literatura que hemos escogido como guía para nuestra investigación. Seguidamente, en *Objetivos y preguntas* plantearemos los interrogantes generales y específicos a los que pretendemos responder. En *Metodología* expondremos nuestros métodos de recolección y análisis de datos, cuyos resultados revelaremos en el apartado siguiente: *Análisis y discusión*. En último lugar, en las *Conclusiones y propuestas* sintetizaremos el resultado de nuestras indagaciones y propondremos mejoras y futuras líneas de investigación.

2. Finalidad y motivos

La presente investigación aspira, en primer lugar, a contribuir al análisis del papel que la cultura desempeña en el proceso traductor, una temática que ha cobrado una gran importancia en los estudios de traducción. En concreto, reflexionaremos acerca de la trasmisión de la carga cultural de ciertos términos o expresiones.

Asimismo, pretendemos subsanar la escasez de estudios publicados en torno a la literatura infantil y juvenil en comparación con la literatura para adultos. A nuestro parecer, este tipo de literatura ha sido considerablemente desatendida y merece ser estudiada con mayor exhaustividad. Para ello, la obra de *Heidi* se presenta como una oportunidad magnífica. Pese a tratarse de un clásico de la literatura universal, no tenemos conocimiento de ningún estudio que lo analice desde la perspectiva traductora.

El estudio de la novela de *Heidi* no es solo pertinente por su relevancia. La obra contiene abundantes elementos culturales que, como explicaremos en las secciones siguientes, pueden plantear dificultades al traductor y son por tanto un objeto de estudio de gran utilidad para la práctica profesional. Asimismo, la popularidad de *Heidi* ha llevado a su reedición en innumerables ocasiones, lo que nos permite cotejar las soluciones adoptadas por diferentes traductores y adaptadores para estos elementos culturales.

A todo lo anterior se suma el interés que nos suscita el contacto entre las lenguas y culturas germanas y españolas. Creemos que la traducción de los elementos culturales en la combinación lingüística alemán-español no se investiga en suficiente medida y, por esta razón, también buscamos fomentar el estudio de la lengua y literatura en alemán, así como las particularidades suizas.

3. Estado de la cuestión

El tratamiento traslativo de los elementos culturales ha sido estudiado desde múltiples perspectivas. Dadas las limitaciones espaciales de nuestro trabajo, en el presente apartado no explicaremos en detalle los enfoques culturales de los estudios de traducción, pero realizaremos un breve recorrido por las propuestas de conceptualización, clasificación y tratamiento de los elementos culturales que consideramos más relevantes.

3.1. La definición y clasificación de los elementos culturales

En primer lugar, cabe señalar la aportación de Nida. El artículo *Linguistics and Ethnology in Translation Problems* (1975, en Molina, 2006) marca el comienzo del estudio de los elementos culturales como punto clave del proceso traslativo y propone una

clasificación en cinco ámbitos: *ecología* (por ejemplo, la idea del desierto, que resulta inconcebible para el pueblo maya); *cultura material* (como el concepto de «cerrar las puertas de una ciudad»); *cultura social* (los hábitos sociales); *cultura religiosa* (por ejemplo, el concepto cristiano del Espíritu Santo), y *cultura lingüística* (las características propias de cada lengua, que pueden ser fonológicas, morfológicas, sintácticas o léxicas).

Unos años más tarde, Newmark (1988, en Molina, 2006) adapta las ideas de Nida e introduce en su taxonomía los elementos paralingüísticos. El autor plantea las siguientes categorías de «palabras culturales extranjeras»: *ecología*; *cultura material* (objetos, productos, artefactos); *cultura social* (trabajo y tiempo libre); *organizaciones, costumbres e ideas*, y *gestos y hábitos*. Otra aportación relevante de Newmark es la distinción del «lenguaje cultural» de los lenguajes «universal» y «personal» (el idiolecto):

Morir, vivir, estrella, nadar [...] son universales [...] No presentan, por lo general, ningún problema de traducción. *Montón, estepa, dacha, chador*, son palabras culturales...

En 1970, Vlahov y Florin (en Molina, 2006) acuñan el vocablo *realia* para designar aquellos «elementos textuales que denotan color local e histórico» y distinguen cuatro categorías: *geográficos y etnográficos*; *folklóricos y mitológicos*; *objetos cotidianos*, y *sociales e históricos*. Otros autores como Bödeker y Freese (1987) y Koller (2004, en Schäpers, 2011) emplean este término en un sentido más amplio, pues denotan realidades físicas o ideológicas propias de una cultura concreta y que pueden plantear problemas de traducción.

Por su parte, House (1977, en Molina, 2006) configura los términos *overt translation* (traducción patente) y *covert translation* (traducción encubierta) con el fin de clasificar traducciones según la distancia cultural existente entre estas y sus textos origen.

La siguiente propuesta destacable, desarrollada por Oksaar en 1988 y recogida por los funcionalistas Vermeer y Nord, se refiere a los *culturemas*. Nord (1997, en Molina, 2006) cita la definición de *culturema* de Vermeer:

Un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura, y que comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, resulta ser percibido como específico de la cultura X.

De este modo, por ejemplo, dichos fenómenos sociales pueden diferir en la forma pero asemejarse en la función (por ejemplo, diferentes medios de transporte) o viceversa (por ejemplo, «tomar café» en España o en Alemania alude a unas horas del día y unas convenciones distintas) (Schäpers, 2011).

También Molina opta por esta denominación en la obra *El otoño del pingüino: Análisis descriptivo de la traducción de culturemas* (2006), en la que analiza las traducciones al árabe de *Cien años de soledad*. La autora lo define de una manera más completa:

[...] un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta.

Molina (2006) alude a la dimensión dinámica de los *culturemas*, que se asienta sobre dos premisas: 1) los *culturemas* nacen en el seno de un trasvase cultural entre dos culturas específicas y 2) la actuación de los *culturemas* depende del contexto en el que estos se inscriban. La autora plantea la catalogación de cuatro ámbitos culturales: *medio natural*, *patrimonio natural*, *cultura social* y *cultura lingüística*, distinguiendo de este modo entre elementos culturales de carácter lingüístico y extralingüístico.

En último lugar observamos el concepto de *marcador cultural* que introduce Nord como *Kultursignale* en alemán o *culture-marker* en inglés. Con este término, la autora (1993, en Schäpers, 2011) designa aquellos elementos que conforman el mundo textual y lo caracterizan como propio de una cultura determinada¹. Nord diferencia entre la *situación actual* y la *situación de fondo*. La *situación actual* comprende el lugar, tiempo y motivo de la acción, así como los personajes y los rasgos que los caracterizan, mientras que la *situación de fondo* abarca el entorno natural en el que vive la comunidad cultural, las costumbres y hábitos de vida, la historia y los bienes culturales.

¹ El lector identifica más la trama de un texto de ficción con su mundo «real» cuanto menos referencias al mundo textual halle. Cuando el mundo textual corresponde a una cultura ajena a la del lector, se produce una distancia cultural, y el lector necesita los marcadores culturales explícitos para poder completar sus conocimientos (Nord, 1993, en Schäpers, 2011).

Herrero, en su tesis doctoral sobre la traducción de los elementos culturales en la novela angloindia de los años noventa (1999), se inspira en el concepto de Nord y adopta el término de *marcador cultural específico*, que define como:

[...] aquellos elementos que actualizados en el texto origen suponen un problema de traducción en el proceso de transferencia concreto por carecer la lengua meta de un término capaz de denotar, connotar y funcionar como el original, o simplemente porque el referente que designa no existe.

Para Herrero (1999), los términos *realia* y *culturema* poseen un significado opaco, y otras posibilidades como *elemento cultural* o *rasgo cultural* no son lo suficientemente precisas. De ahí que se decante por la denominación *marcador cultural específico*, que remite a su especificidad contextual, pues se pueden considerar y analizar como tales «única y exclusivamente en su entorno textual».

Por su parte, Schäpers (2011) adopta también en su tesis, que versa sobre el tratamiento en las traducciones españolas de las referencias culturales de los *Reisebilder* de Heinrich Heine, la denominación de *marcador cultural*. No obstante, sostiene que un marcador no supone *per se* un problema de traducción y realiza por ello algunos cambios en la definición de Herrero:

Aquellos elementos que, actualizados en el texto origen, sirven para configurar el mundo textual y lo caracterizan como propio de una cultura determinada dentro de una dimensión espacio-temporal específica.

La autora clasifica los marcadores culturales en cuatro ámbitos referenciales: *entorno natural*, *entorno social*, *entorno histórico* y *entorno cultural*. Para la realización del presente trabajo nos serviremos de su modelo, que explicaremos más detenidamente en el *Marco teórico*.

3.2. Las técnicas de traducción de los elementos culturales

La traslación de elementos culturales puede llevarse a cabo mediante una gran diversidad de criterios y mecanismos. Tal y como señala Hurtado (2001, en Schäpers, 2011), no existen soluciones unívocas ni técnicas características para la traducción de los elementos culturales sino «una multiplicidad de soluciones y de técnicas en función del contacto entre las dos culturas, del género textual en que se inserta, de la finalidad de la

traducción, etc.». Incluso la terminología empleada para denominar estos métodos (técnicas, estrategias, procedimientos, etc.) es objeto de debate entre los teóricos de la traducción².

Molina (2006) revisa críticamente las propuestas clasificatorias más relevantes³ y observa tres confusiones: 1) confusión terminológica y solapamiento de los términos; 2) confusión entre el proceso traductor y el resultado de la traducción, y 3) confusión entre fenómenos propios de la comparación de lenguas y fenómenos de índole textual. Así pues, la autora propone su propia taxonomía, que emplearemos en nuestro análisis empírico y que expondremos en el apartado del *Marco teórico*.

3.3. La traducción de la literatura infantil y juvenil

Los primeros enfoques culturales de la teoría de la traducción surgieron en el seno de la traducción literaria. Tal y como señala Schäpers (2011), los estudios de los últimos años han abarcado temáticas como la singularidad del texto literario, la canonización de obras traducidas, la traducción y la alteridad, la literatura infantil y juvenil, la traducción del humor y la ironía, los registros del lenguaje, las variaciones estilísticas y la crítica de traducciones.

Dadas las características de la obra objeto de nuestro análisis, el presente trabajo pertenece al ámbito de la literatura infantil y juvenil, en adelante LIJ. La propia definición de LIJ no está exenta de debate pues, como señala Marcelo (2003), algunos teóricos no la consideran un sistema literario *per se* sino un «subgénero», mientras que otros sostienen que se trata de auténtica literatura y posee un valor artístico intrínseco. Sea como fuere, lo cierto es que este tipo de literatura ha sido investigada con notable menor profusión que la literatura para adultos, al menos en lo que a la traducción se refiere, a juzgar por el escaso número de estudios publicados.

² Por motivos de extensión, no nos detendremos a analizar esta cuestión y emplearemos indistintamente estos términos a lo largo de nuestro trabajo.

³ Molina (2006) analiza concretamente la estilística comparada de Vinay y Dalbernet, las aportaciones de los traductores bíblicos (Nida, Taber y Margot), los procedimientos técnicos de Vázquez Ayora, las matizaciones de Delisle y los procedimientos de Newmark.

No obstante esta aparente falta de interés investigador, la LIJ constituye un objeto de estudio de gran utilidad, pues las características que la distinguen de la literatura para adultos pueden plantear grandes desafíos al traductor, que a menudo se hace más «visible», empleando la terminología de Venuti en *The Translator's Invisibility* (1995). Uno de los motivos que pueden hacer más «visible» al traductor de una obra de LIJ es la función que esta desempeña. Como explica Marcelo (2003), tradicionalmente este tipo de literatura poseía una fuerte carga didáctica y pedagógica, lo que se reflejaba a través de censuras y adaptaciones⁴.

Otro condicionante se refiere a lo que Pascua (1995, en Marcelo, 2003) denomina la «posición periférica» de la LIJ. La infravaloración que sufre este tipo de literatura permite que los traductores tengan una libertad de acción relativamente amplia. No obstante, la libertad del traductor está sujeta a normas y convenciones específicas de la cultura de llegada. Como señala Schäpers (2011), las culturas no evalúan del mismo modo qué constituye una «buena traducción» y en qué situaciones es preferible que el traductor sea «visible». Asimismo, la libertad del traductor se ve coartada por la presión ejercida por los «intermediarios», como los padres y los educadores, que deciden en gran medida qué libros leen los niños (Marcelo, 2003).

Por último, el traductor de LIJ se ve fuertemente condicionado por las características de su receptor: un niño con conocimientos y experiencias mucho más limitadas que las de un adulto. En términos de Toury (1995, en Schäpers, 2011), en el proceso traslativo el traductor decide su proximidad a uno de los dos polos opuestos: la *adecuación* y la *aceptabilidad*. Una traducción *adecuada* obedece a las normas de la lengua y la literatura originales, pudiendo resultar chocante en la cultura meta, y una traducción *acceptable* abraza las normas del sistema cultural de llegada, pudiendo no ser fiel a lo que representa el texto original. En opinión de Marcelo (2003), el traductor de LIJ debe guiarse por el principio de *aceptabilidad*, esto es, lograr que el niño disfrute de la lectura y que no desista rápidamente porque le resulte incomprensible o aburrida.

⁴ Con el tiempo, sin embargo, esta tendencia ha ido evolucionando. En la actualidad, se considera que la LIJ constituye un instrumento para la socialización del niño y que debe ayudarlo a prepararse para enfrentarse a la vida, motivo por el cual tiende a romper con los tabúes y los prejuicios que antiguamente la condicionaban y a presentar un tono menos inocente (Marcelo, 2003).

4. Marco teórico

En el presente apartado analizaremos en profundidad aquellos elementos de la literatura expuesta en el *Estado de la cuestión* que componen el sustento teórico y empírico de nuestra propia investigación.

4.1. Nuestra definición y clasificación de los elementos culturales

Entre las diferentes denominaciones y propuestas de clasificación de elementos culturales en el campo de los estudios de traducción que expusimos en el *Estado de la cuestión*, optamos por emplear las de Schäpers (2011). Recordemos que la autora utiliza el término *marcador cultural* y lo define de la siguiente manera:

Aquellos elementos que, actualizados en el texto origen, sirven para configurar el mundo textual y lo caracterizan como propio de una cultura determinada dentro de una dimensión espacio-temporal específica.

Schäpers suprime la referencia que otros autores hacen a los «problemas» de traducción que acarrea la presencia de los marcadores culturales, aduciendo que un marcador cultural no constituye necesariamente un problema de traducción, pues «es en el contacto de los dos mundos textuales y de la divergencia de los conocimientos previos del traductor-lector donde se produce el problema».

Asimismo, Schäpers, sirviéndose de un modelo de Nedergaard-Larsen (1993) inspirado en Nord (1993), clasifica los marcadores culturales en cuatro ámbitos referenciales: *entorno natural* (geografía, meteorología y biología), *entorno social* (industria y trabajo, organización social, política, vida social y costumbres y hábitos de vida), *entorno histórico* (edificios, eventos, épocas y gente) y *entorno «cultural»* (religión, sistema educativo, medios de comunicación y vida cultural y tiempo libre).

4.2. Nuestro modelo de análisis para las técnicas de traducción

Tal y como señalamos en el *Estado de la cuestión*, para designar las técnicas de traslación de marcadores culturales en nuestro corpus nos serviremos de la taxonomía de Molina (2006). El motivo por el cual preferimos la propuesta de Molina es que nos parece

la más completa hasta la fecha. A continuación presentamos las técnicas que plantea la autora junto con algunos de los ejemplos que aporta:

- *Adaptación*. Reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura meta. Ejemplo: *baseball* por *fútbol*.
- *Ampliación lingüística*. Añadir elementos lingüísticos. Ejemplo: *No way* por *De ninguna de las maneras*.
- *Amplificación*. Hacer precisiones no incluidas en el texto original. Ejemplo: *Ramadán, el mes de ayuno para los musulmanes*.
- *Calco*. Traducir literalmente. Ejemplo: *No problem* por *No hay problema*.
- *Compensación*. Introducir en otro lugar del texto meta una información o efecto que no se ha podido añadir en el lugar en el que aparece originalmente.
- *Comprensión lingüística*. Sintetizar. Ejemplo: *Yes, so what?* por *¿Y?*
- *Creación discursiva*. Establecer una equivalencia efímera. Ejemplo: el título de la película *Rumble Fish* por *La ley de la calle*.
- *Descripción*. Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma o función. Ejemplo: *panettone* por *biscocho tradicional de Navidad en Italia*.
- *Equivalente acuñado*. Utilizar un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta. Ejemplo: *They are as like two peas* por *Se parecen como dos gotas de agua*.
- *Generalización*. Utilizar un término más general. Ejemplo: *pint* por *cerveza*.
- *Modulación*. Cambiar el punto de vista o el enfoque con respecto a la formulación del texto original.
- *Particularización*. Utilizar un término más preciso. Ejemplo: *cerveza* por *pint*.
- *Préstamo*. Integrar un término o expresión de otra lengua. Ejemplo: *lobby*.
- *Reducción*. Suprimir información. Ejemplo: *eludir el mes del ayuno* como aposición a *Ramadán* en una traducción al árabe.

- *Sustitución*. Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos. Ejemplos: traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por *gracias*.
- *Traducción literal*. Traducir palabra por palabra. Ejemplo: *They are as like as two peas* por *Se parecen como dos guisantes*.
- *Transposición*. Cambiar la categoría gramatical. Ejemplo: *He will soon be back* por *No tardará en llegar*.
- *Variación*. Introducir cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

5. Objetivos y preguntas

El presente trabajo pretende responder a la siguiente pregunta:

- ¿Qué tratamiento han recibido los marcadores culturales en las traducciones españolas de *Heidi*?

Asimismo, este objetivo general se desagrega en los siguientes objetivos específicos:

- Identificar los marcadores culturales presentes en la obra y agruparlos en función del ámbito referencial al que pertenecen.
- Analizar comparativamente las técnicas y resultados traslativos de varias versiones diferentes de la obra.

6. Metodología

En esta sección, explicaremos detalladamente las técnicas de recolección y análisis de datos que hemos empleado para desarrollar el posterior apartado de *Análisis y discusión*. La primera fase de nuestro trabajo ha consistido en un estudio documental de las diferentes versiones del texto original y sus traducciones al español. Para ello, la Biblioteca Nacional de España no ha permitido el acceso a sus fondos bibliográficos. Tras examinar y comparar exhaustivamente una muestra muy significativa de todas las obras disponibles en la

biblioteca, hemos seleccionado cinco de ellas como fuentes primarias de nuestra investigación, una en alemán y cuatro en español. A lo largo de esta fase también hemos recabado los escasos datos bibliográficos publicados sobre la autora, Johanna Spyri, y la génesis de su obra más afamada. Asimismo, nos hemos documentado sobre la recepción de *Heidi* en España no solo en calidad de obra literaria sino también en sus versiones audiovisuales.

En la siguiente fase hemos examinado la literatura existente hasta la fecha en torno a los temas que atañen a nuestro estudio, a fin de conocer el estado de la cuestión y configurar el método para proceder a la parte empírico-descriptiva del trabajo. Una vez establecido el marco teórico de la investigación, hemos identificado los marcadores culturales que aparecen a lo largo de los tres primeros capítulos del texto original y los hemos organizado en un archivo Excel. Recogida esta información, hemos analizado minuciosamente los procedimientos aplicados por los traductores y adaptadores e incluido nuestro diagnóstico en la tabla (véanse *Anexos*). Los datos han quedado finalmente distribuidos en cuatro hojas, una por cada versión en español, de la siguiente manera:

- El número del marcador según el orden de aparición en el texto en alemán.
- El marcador en el texto en alemán.
- El cotexto en el que se inscribe el marcador en el texto en alemán.
- La página de la edición del texto en alemán.
- El marcador en el texto traducido.
- El cotexto en el que se inscribe el marcador en el texto traducido.
- La página de la edición del texto traducido.
- El tipo de marcador (*antropónimo, nombre apelativo, nombre común, orónimo o topónimo*) y, en caso necesario, una indicación de que contiene o puede contener una variación lingüística (*regionalismo*).
- El ámbito referencial del marcador, a saber, *entorno natural* o *entorno social*.
- La subcategoría del ámbito referencial del marcador: *geografía, biología o meteorología* para el entorno natural y *vida social* o *costumbres y hábitos de vida* para el entorno social.

- La técnica o técnicas de traducción empleadas para el trasvase del marcador: *adaptación, amplificación, compensación, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, particularización, préstamo (naturalizado), préstamo (puro), reducción, traducción literal o variación.*

Debidamente recopilada y analizada la información, hemos procedido a la redacción de los resultados. Los posibles factores explicativos de las soluciones observadas se han inferido de nuestros propios razonamientos lógicos, así como de la consulta de diccionarios, tales como *Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS)*, *Deutschen Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm, Dialektwoerter*, *Diccionario de la lengua española (DRAE)*, *Duden* y *PONS*, y del banco de datos (CORDE) del *Corpus diacrónico del español* de la Real Academia Española.

7. Análisis y discusión

7.1. La vida y obra de Johanna Spyri en la Suiza decimonónica

Pese a la fama mundial de la que goza el entrañable personaje de Heidi, no se conocen demasiados detalles de la vida de su creadora. No obstante, las distintas fuentes consultadas parecen coincidir en que la historia de Heidi es, en parte, un reflejo de la suya propia.

Johanna Louis Heusser nació en 1827 en Hirzel, una aldea situada en los Alpes suizos, siendo la cuarta de seis hijos. Su padre, Johann Heusser, era médico, y su madre, Meta Sebweizer, poetisa. Spyri realizó sus estudios superiores en Zúrich y en Yverdon, en el cantón francés, y regresó a su aldea natal, donde ayudó en la educación de sus hermanos pequeños. En 1852 conoció a quien sería su marido, Bernard Spyri, entonces estudiante de derecho, y ambos se mudaron a Zúrich.

El traslado a la ciudad supuso un punto de inflexión para Spyri, que tuvo problemas para adaptarse, tal y como le ocurriría a la pequeña Heidi tras su mudanza a Fráncfort; ambas añoran la libertad de vida en las montañas. Spyri se sumió en una profunda tristeza que logró superar tras el nacimiento de su hijo Bernard en 1855.

La literatura fue para la autora una vocación tardía, pues no comenzó a escribir hasta ya cumplidos los cuarenta años. Su primera obra, *Una hoja en la tumba de Vrony*, nació con un fin solidario: recaudar fondos para la Cruz Roja Internacional, que por entonces asistía a las víctimas de la guerra franco-prusiana⁵. Aquella encabezaría un extenso listado de obras que Spyri continuaría publicando hasta su fallecimiento en 1901.

El despertar de la vocación literaria de Spyri no solo contribuyó a aliviar el dolor del conflicto; también sirvió al disfrute del pequeño Bernard, a quien gustaba de leer aquellos relatos inspirados en su propia infancia. Tristemente, en 1884, tanto su hijo como su marido fallecieron, por lo que Spyri volcó su sensibilidad en obras solidarias y en su sobrina, a quien cuidaría y leería sus historias (Ferrer, 2015).

Además de la historia de Heidi, con la que Spyri alcanzaría en vida una gran popularidad y que acabaría convirtiéndose en un referente de la literatura universal, cabe señalar otras publicaciones como *Grittli*, *Jörli*, *La pequeña salvaje*, *El lago de los ensueños*, *Luisita*, *Sin patria*, *Sina* y *Perdido y encontrado*⁶. En todas las obras de la autora «la revalorización del campo frente a la ciudad» constituye el común denominador⁷.

Por último, cabe aludir a la polémica surgida recientemente en torno a la originalidad de la novela de Heidi. Como recoge el diario El Mundo (2010), según el investigador Peter Buettner, Spyri pudo haberse «inspirado» en el argumento y la estructura narrativa de una obra del alemán Hermann Adam von Kamp titulada *Adelaida, la niña de los Alpes* y publicada en 1830. Sea como fuere, si bien esta hipótesis es digna de mención, su veracidad es irrelevante para nuestro trabajo.

7.2. La recepción de las obras de Heidi en España

La obra de Johanna Spyri se dividía originalmente en dos partes, publicadas en 1880 y 1881 respectivamente: *Heidis Lehr- und Wanderjahre*, por un lado, y *Heidi kann*

⁵ La guerra franco-prusiana fue declarada por Napoleón III a Prusia en 1870. El resultado fue la pérdida por parte de Francia de las provincias de Alsacia y Lorena, la pérdida del trono de Napoleón III y la constitución del nuevo Imperio Alemán con Guillermo I (Pereira, 2008).

⁶ Prólogo de la edición de Biblok de 2015.

⁷ Prólogo de la edición de Bruguera de 1984.

brauchen, was es gelernt hat, por otro. No obstante, la mayor parte de las ediciones posteriores, tanto en alemán como en otros idiomas, se publicaron en un único tomo.

En España, nuestra búsqueda revela que la primera traducción, obra de Th. Scheppelmann, data de 1928 y fue publicada por la Editorial Juventud, con sede en Barcelona. El incommensurable éxito de la novela ha llevado a su reedición en múltiples ocasiones, en forma o bien de reimpressiones o bien de retraducciones o adaptaciones. Algunos de los traductores o adaptadores más recurrentes son J. Ardanuy Olague, Concha Cervera, Aurora Conde Muñoz, María Pilar Gavín Escarrá, Susana Gutiérrez y Maricel Lagresa Colom.

No obstante, la historia de Heidi alcanzó verdadera popularidad en España tras comenzar a emitirse en 1975 a modo de serie de animación japonesa. Gracias a este *anime*, Heidi ha calado hondo en nuestro imaginario colectivo; la mayoría de los niños, jóvenes y adultos que vivieron en el país durante los años de su emisión aún conservan en la memoria sus tiernas escenas y la letra de la canción que abría cada capítulo.

Tal es la inmortalidad del legado de Heidi que hoy en día la obra continúa publicándose⁸ y se siguen produciendo series y largometrajes basados en ella. En cuanto a la televisión, cabe destacar el caso de Planeta Junior (2015), empresa dedicada al entretenimiento infantil y juvenil, que ha creado recientemente la serie *Heidi 3D* y ha puesto la serie original japonesa completa a disposición del público a través de la plataforma YouTube. Con respecto al cine, la comarca cántabra de Liébana está siendo el escenario del rodaje de la película *Heidi, reina de las montañas*, el primer largometraje de una trilogía anglo-india que se estrenará en el año 2017 (Europa Press, 2016).

En definitiva, es indudable que la pequeña Heidi, desde que llegara a nuestro país con aquella primera traducción de 1928, ha estado, y seguirá estando, muy presente.

7.3. La traducción de los marcadores culturales en *Heidi*

A fin de analizar la traducción de los marcadores culturales en las obras de *Heidi* de la manera más pormenorizada posible dentro de los límites de nuestro trabajo, hemos

⁸ Las ediciones más actuales que atesora la Biblioteca Nacional datan de 2015.

seleccionado cuatro traducciones o adaptaciones que presentan diferentes estrategias a la hora de abordar esta tarea. Nuestra obra base ha sido *Heidi I & II: eine Geschichte für Kinder und solche, die Kinder liebhaben*, publicada en 2001 por la editorial Werd de Zúrich, que a nuestro parecer reproduce fielmente el texto original de 1880. Dado que, por cuestiones de envergadura, no podemos abarcar todos los marcadores culturales presentes en la novela, hemos restringido nuestro análisis a los tres primeros capítulos. Las cuatro versiones en español que hemos cotejado han sido:

- *Heidi*, publicada por la Editorial Juventud de Barcelona en 1928 y traducida por Th. Scheppelmann;
- *Heidi*, publicada por la Editorial Bruguera en Barcelona en 1973 y adaptada por Maricel Lagresa Colom;
- *Heidi*, publicada por la Editorial Juventud en 2001 y traducida por Th. Scheppelmann;
- *Heidi*, publicada por la Editorial Salvat en 2005 y traducida por María Pilar Gavín Escarrá.

Tal y como explicamos en el apartado dedicado al *Marco teórico*, los marcadores culturales se distribuyen, siguiendo la terminología de Schäpers (2011), en cuatro ámbitos referenciales: el entorno natural, el entorno social, el entorno histórico y el entorno cultural. A lo largo de nuestra investigación, hemos identificado 42 marcadores pertenecientes únicamente a dos de estos ámbitos, a saber, el entorno natural y el entorno social. Por este motivo, a continuación analizaremos el primero de ellos y, seguidamente, el segundo.

7.3.1. El entorno natural

7.3.1.1. Th. Scheppelmann (1928)

En los tres capítulos iniciales de la primera traducción española de *Heidi*, la mayor parte de los marcadores culturales del entorno natural son términos relacionados con la geografía, seguidos de términos biológicos y meteorológicos. La técnica más empleada para el traslado de todos estos marcadores es el préstamo. En primer lugar, con respecto a los términos geográficos, Scheppelmann utiliza préstamos puros para el trasvase de los

topónimos ‘Mayenfeld’⁹ (*Mayenfeld*, n.º 1), ‘Dörfli’ (*Dörfli*, n.º 3), ‘Domleschg’ (*Domleschg*, n.º 10) y ‘Mels’ (*Mels*, n.º 16). El traductor no hace uso de modificaciones tipográficas para indicar la procedencia extranjera de estos términos.

Para el traslado de otros topónimos, en cambio, emplea préstamos naturalizados: ‘Praettigau’ (*Prätigau*, n.º 8), Ragatz (*Bad Ragaz*, n.º 9) y Pfaeffers (*Pfäferserdorf*, n.º 19). En ‘Praettigau’ y ‘Pfaeffers’ el traductor opta por eliminar las diéresis en la letra *a* y añadir a continuación la letra *e*, posiblemente con el objetivo de que su lectura resulte más natural para el lector español. Asimismo, el traductor añade una segunda *t* en ‘Praettigau’ y una segunda *f* en ‘Pfaeffers’ (en este caso, además, elimina la terminación *-dorf*). Para *Bad Ragaz*, Scheppelmann combina el procedimiento de préstamo naturalizado en ‘Ragatz’ con el de reducción en *Bad*, pues suprime la referencia original a los balnearios.

De manera similar, el traductor «naturaliza» los orónimos ‘Falkniss’ (*Falknis*, n.º 41) y ‘Cesaplana’ (*Scesaplana*, n.º 42). Si la eliminación de la primera *s* de *Scesaplana* se adapta adecuadamente a las normas españolas, la adición de una segunda *s* en *Falknis* no resulta efectiva en este sentido.

El traslado del topónimo *Frankfurt* (n.º 7) por ‘Francfort’ constituye una excepción, pues Scheppelmann no emplea el préstamo sino el equivalente acuñado (pese a que la forma tildada ‘Fráncfort’ sería la más apropiada).

La segunda subcategoría más frecuente se refiere a los términos biológicos, a saber, aquellos que conciernen a la flora y la fauna. Un término muy abundante en la novela es *Alp* (n.º 2), vocablo que designa el pasto de alta montaña^{10 11}. Scheppelmann opta o bien por el equivalente acuñado (‘campos altos de pasto’, ‘campo de pasturaje’) o bien por la generalización (‘la cima [de la montaña]’, ‘lo alto de la montaña’).

⁹ En la página 43, capítulo III, se puede leer ‘Meyenfeld’, lo que podría tratarse de una errata de la imprenta.

¹⁰ Alp: «Weideplatz im Gebirge, Hochweide». En: DWDS. Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache. Etymologisches Wörterbuch. Recuperado de www.dwds.de. Consulta realizada el 15/05/2016.

¹¹ Hemos incluido el término *Alp* en nuestro análisis no solo porque designa a una planta (el pasto) sino también porque podría tratarse de un regionalismo. Sin embargo, no podemos asegurarlo con certeza dadas las discrepancias que hemos hallado en las fuentes bibliográficas. A lo largo de los siguientes apartados, nos encontraremos ante esta circunstancia en varias ocasiones más.

En relación con este término nos encontramos con *Alphütte*¹² (n.º 13), que alude a la pequeña y humilde vivienda que habita el abuelo de Heidi. Aunque este término corresponde al ámbito geográfico, no biológico, cabe mencionarlo aquí, pues es el morfema *Alp* el que le confiere el estatus de marcador cultural. La solución traslativa adoptada por el traductor es la generalización mediante el término ‘casita’, suprimiendo la referencia a la alta montaña, posiblemente por no considerar necesaria tal precisión. Los procedimientos anteriores se combinan, además, con la variación, pues Scheppelmann no modifica el texto de manera que refleje la variación lingüística propia del dialecto geográfico.

Retomando el análisis de los vocablos biológicos relacionados con la flora, cabe estudiar el trato de los nombres de los árboles. Scheppelmann traduce el marcador *Tannen* (n.º 25) por ‘pinos’, pese a que las fuentes examinadas nos remiten a los ‘abetos’, que constituyen una especie de árbol diferente, si bien ambas comparten un aspecto similar. El traductor podría haber recurrido a una técnica de adaptación y optado por la palabra ‘pinos’ al considerar que el lector español reconocería mejor la imagen de este árbol¹³.

Asimismo, identificamos numerosos términos florales. Scheppelmann emplea el procedimiento del equivalente acuñado para ‘gencianas’ (*Enzianen*, n.º 32) y ‘belloritas’ (*Himmelsschlüsselchen*, n.º 31). Utiliza también esta técnica para *Glockenblümchen* (n.º 36), que traduce por ‘campánulas’, y más adelante, cuando la misma especie de flor aparece como *Blauglöckchen*, escoge ‘campanillas’, denotando que se refiere a la misma flor pero manteniendo la intención original de emplear una palabra diferente. Para *Zistusröschen* (n.º 33), el traductor se sirve de diversas técnicas: equivalente acuñado (‘eliantemos’¹⁴), creación discursiva (‘estrellas’¹⁵) y generalización (‘flores’).

¹² Hütte: «kleines, mit einfachen Mitteln gebautes, meist ärmliches Haus, das oft nur vorübergehend als Unterkunft dient». En: DWDS. Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache. DWDS-Wörterbuch. Recuperado de www.dwds.de. Consulta realizada el 15/05/2016.

¹³ Hasta la fecha de publicación de la primera traducción de Scheppelmann (1928), el término «abeto» únicamente aparece en 64 documentos del banco de datos (CORDE) del Corpus diacrónico del español de la Real Academia Española, mientras que «pino» consta en 753 documentos.

¹⁴ La ausencia de la letra h al comienzo de la palabra ‘heliantemos’ podría deberse a un descuido por parte del traductor o a un error de imprenta.

¹⁵ El texto original reza «die golden strahlenden Zistusröschen», que Scheppelmann traduce por «las preciosas *estrellas* doradas» [énfasis añadido]. Los heliantemos son flores de color amarillo que constan de cinco pétalos, lo que les concede un aspecto semejante a aquel con que se representan tradicionalmente las estrellas. Ello, sumado al hecho de que el adjetivo *strahlend* significa ‘luminoso’ o ‘resplandeciente’, podría explicar por qué el traductor se decanta por esta solución.

Para los cuatro últimos marcadores (*Himmelschlüsselchen*, *Glockenblümchen*, *Blauglöckchen* y *Zistusröschen*) Scheppelmann no adopta el diminutivo *-chen*, acaso por considerar que resultaría ampuloso; no obstante, introduce la enumeración de las distintas especies de plantas con la oración «Los campos estaban cuajados de *floreillas*», una precisión ausente en el texto original. Se trataría, por tanto, de una técnica de compensación.

El último sustantivo floral que aparece a lo largo de los capítulos estudiados es ‘orquídeas’ (*Prünellen*, n.º 34). Creemos que *Prünellen* podría designar a la planta consuelda menor (*Prunella vulgaris*), una especie diferente a la orquídea. Al igual que en el caso de *Tannen*, Scheppelmann podría haber recurrido a la adaptación buscando facilitar la comprensión del lector español¹⁶.

Cabe, pues, estudiar los marcadores culturales correspondientes a la fauna. En primer lugar, observamos el término *Raubvogel* (n.º 35), que Scheppelmann traslada por ‘gavilán’. *Raubvogel* designa de manera genérica a un ave rapaz, no necesariamente a la especie del gavilán, por lo que el traductor parece haber empleado la estrategia traslativa de la particularización.

Además del ‘gavilán’, la otra especie animal a la que alude al texto es la cabra. El propio sustantivo que da nombre a esta especie crea una dificultad de traducción, puesto que se trata de un regionalismo: *Geissen* (n.º 12)¹⁷. Scheppelmann emplea el equivalente acuñado (‘cabras’) y la variación al obviar el componente dialectal, como hiciera con *Alp*. Por otra parte, estas cabras poseen nombres propios, para cuyo trasvase Scheppelmann se sirve principalmente de la creación discursiva. *Schwänli* (n.º 29) pasa a llamarse ‘Blanquita’; *Bärli* (n.º 30), ‘Diana’; *Schecke* (n.º 37), ‘Moteada’; *Distelfink* (n.º 39), ‘Cascabel’, y *Schneehöppli* (n.º 40), ‘Blancanieves’. *Der grosse Türk* (n.º 38) constituye una excepción, pues el traductor emplea la traducción literal: ‘el Gran Turco’.

Podemos intuir los motivos que han llevado a Scheppelmann a adoptar varias de estas soluciones traslativas. En primer lugar, *Schwänli* contiene el vocablo *Schwan*, que

¹⁶ No obstante, es preciso señalar que muy pocos documentos del CORDE contienen los términos «consuelda menor» (7) y «orquídea» (13).

¹⁷ Geiß: «1. süddeutsch, österreichisch, *schweizerisch*. 1. Ziege, besonders die weibliche Ziege» [énfasis añadido]. DWDS-Wörterbuch. Consulta realizada el 15/05/2016.

significa ‘cisne’, un ave con plumaje blanco¹⁸; de ahí ‘Blanquita’. *Schecke* designa a un caballo o una vaca con piel manchada¹⁹, lo que explicaría la elección de ‘Moteada’. El nombre de la cabra *Distelfink* significa ‘jilguero’, un pájaro cantor²⁰; el traductor tal vez opta por ‘Cascabel’ para mantener la alusión al elemento sonoro. La traducción del antropónimo *Schneehöppli* por ‘Blancanieves’ sugiere que Scheppelmann trata de conservar la referencia a la nieve (*Schnee*) y, además, servirse de la popularidad de la que ya gozaba el cuento popular del personaje homónimo. En cambio, la traducción de *Bärli* por ‘Diana’ parece habérsela «inventado» por completo.

Cabe señalar, asimismo, que para *Schwänli*, *Bärli* y *Schneehöppli*, además de las soluciones creativas antes mencionadas, el traductor hace uso nuevamente de la variación, pues no reproduce el sufijo *-li*, diminutivo típico de Suiza. Es interesante observar que este sufijo no solo otorga a la palabra un carácter dialectal, sino también coloquial, pues suele aparecer en los diálogos, mientras que el antes mencionado diminutivo *-chen*, que pertenece a un registro estándar, es más característico de los pasajes narrativos y descriptivos.

Para terminar, vemos el único marcador cultural de la subcategoría de la meteorología. Se trata de *Föhnwind* (n.º 21), un tipo de viento característico de los Alpes²¹. Para trasladar este término, Scheppelmann emplea un préstamo naturalizado que nos resulta llamativo: ‘el *föhn*’. El traductor adapta el vocablo a las convenciones españolas pero mantiene la diéresis y señala su procedencia extranjera a través de la letra cursiva. Además, no explicita que ‘el *föhn*’ es un tipo de viento, pero permite que el lector lo deduzca por el resto de elementos de la oración:

[...] no se hubiera podido vivir sin peligro en ella durante la época en la que soplaba el *föhn* con su acostumbrada violencia haciendo crujir puertas y ventanas y conmoviendo la casa en sus cimientos (p. 13).

¹⁸ Schwan: «gänseartiger, großer *weißer* Entenvogel mit sehr langem, oft s-förmig getragenen Hals und geradem, breitem Schnabel sowie verhältnismäßig kurzen Beinen» [énfasis añadido]. DWDS-Wörterbuch. Consulta realizada el 15/05/2016.

¹⁹ Schecke: «Tier, meist Pferd oder Rind, mit *scheckigem Fell*» [énfasis añadido]. DWDS-Wörterbuch. Consulta realizada el 15/05/2016.

²⁰ Distelfink: «*Singvogel* mit buntem Gefieder, der vorzugsweise den Samen der Distel frisst [...]» [énfasis añadido]. DWDS-Wörterbuch. Consulta realizada el 15/05/2016.

²¹ Föhn: «[...] Schweiz, gegen der Pfön ‘nach Süden zu’, pfön(t)halb ‘südwärts’ bezeugen Föhn als *den Südwind, der nach Norden über die Alpen hinwegzieht*, und zugleich als Bezeichnung der Himmelsrichtung [...]» [énfasis añadido]. Etymologisches Wörterbuch. Consulta realizada el 16/05/2016.

7.3.1.2. Maricel Lagresa Colom (1973)

El trato de los marcadores culturales del entorno natural en la adaptación de Lagresa está estrechamente ligado a la versión de Scheppelmann. No obstante, Lagresa parece gozar de una amplia libertad para realizar cambios en el texto meta. Tanto es así que esta edición no respeta la distribución original de los capítulos, pues reduce considerablemente el contenido del segundo y divide el tercero por la mitad. Asimismo, Lagresa modifica el orden de aparición de numerosos elementos e incluso omite pasajes íntegros.

No es de extrañar, por tanto, que la técnica de traducción empleada con mayor asiduidad sea la reducción. Lagresa suprime por completo los marcadores *Prätigau* (n.º 8), *Mels* (n.º 16), *Pfäferserdorf* (n.º 19), *Föhnwind* (n.º 21) y *Zistusröschen* (n.º 33). Además, sustituye *Dörfli* (n.º 3) por ‘el pueblecito’, haciendo uso de la descripción.

Para el resto de marcadores, Lagresa mantiene las soluciones traslativas adoptadas por Scheppelmann salvo por algunas excepciones que comentaremos en las siguientes líneas. En primer lugar, traslada el orónimo *Scesaplana* (n.º 42) por ‘Krespel’, recurriendo, sin motivo aparente, a una creación discursiva. En segundo lugar, el nombre común *Himmelsschlüsselchen* (n.º 31) se transforma en ‘bellotinas’, en lugar de ‘belloritas’, lo que creemos que se trata de una errata. Por último, los nombres propios de las cabras, aunque se mantienen iguales, se resaltan en negrita. En relación con esto, cabe señalar que el nombre traducido de *Bärli* contiene también una errata: ‘Dianab’. Da la impresión de que nos encontramos ante una edición de *Heidi* considerablemente descuidada.

7.3.1.3. Th. Scheppelmann (2001)

La versión de Scheppelmann de 2001 también denota un cierto grado de libertad de expresión, si bien mucho menos patente que la de Lagresa. Observamos una reducción generalizada del nivel de formalidad en el lenguaje y varias modificaciones en el trasvase de marcadores del entorno natural con respecto a 1928.

En cuanto a los vocablos geográficos, todos, salvo tres, se mantienen intactos. En 2001 se traduce *Bad Ragaz* (n.º 9) por ‘el balneario de Ragaz’, añadiendo la referencia a los balnearios que se había eliminado en la primera versión. Además, se traslada *Domschleg*

(n.º 10) por ‘la comarca de Domschleg’, haciendo una precisión no incluida en el texto original o, dicho de otro modo, empleando la técnica de la amplificación. Por último, el tercer marcador geográfico modificado es el orónimo *Scesaplana* (n.º 42), que pasa de denominarse ‘Cesaplana’ a ‘Cäsaplana’. Esto constituye una solución poco ortodoxa, pues la adición de la diéresis no se ajusta a la grafía española; cabe la posibilidad de que se trate de un descuido por parte del traductor o de un error de impresión.

Con respecto a los términos biológicos, se mantiene una mayor fidelidad al texto original al traducir *Tannen* (n.º 25) por ‘abetos’ en vez de ‘pinos’. Los nombres de las plantas *Himmelsschlüsselchen* (n.º 31) y *Enzianen* (n.º 32) se traducen del mismo modo que en 1928 (‘belloritas’ y ‘gencianas’ respectivamente), pero desaparecen las referencias a los términos *Glockeblümchen* o *Blauglöckchen* (n.º 36) y los ‘heliantemos’ (*Zistusröschen*, n.º 33) solo se mencionan en una ocasión. Los nombres propios de las cabras se mantienen idénticos y con letra cursiva.

Esta variación tipográfica que acabamos de mencionar la elimina, en cambio, en el término climatológico, *Föhnwind* (n.º 21). La solución consiste en trasladar el vocablo por ‘el föhn’ y añadir una nota a pie de página, la única a lo largo de nuestro corpus, que reza lo siguiente:

1. Föhn: En Suiza, viento muy fuerte y cálido de SE.

7.3.1.4. María Pilar Gavín Escarrá (2005)

La edición de Gavín presenta numerosas coincidencias con la versión de Lagresa de 1973; sin embargo, como en los casos anteriores, no hemos podido comprobar qué versión le ha servido de base. Siguiendo la estela de las dos últimas traducciones analizadas, esta edición disminuye el nivel de formalidad en el lenguaje de 1928, posiblemente en aras de una mayor «acceptabilidad» por parte de los lectores infantiles.

Centrándonos en el tema que nos ocupa, los marcadores del entorno natural, vemos que Gavín respeta en términos generales las decisiones de Lagresa, incluidas las omisiones, con algunas excepciones que examinaremos a continuación. Para *Dörfli* (n.º 3), Gavín no solo recurre a la descripción (‘el pueblecito’, ‘la pequeña aldea’) como Lagresa, sino

también a un préstamo naturalizado ('Dorfil') que, a diferencia de Scheppelmann, sí ajusta a la grafía española. La ciudad de *Mayenfeld* (n.º 1) se transforma en 'Mayenfield' en las primeras líneas, pero suponemos que se trata de una errata dado que unas páginas más adelante se puede leer 'Mayenfeld', como en las demás versiones. Asimismo, Gavín introduce una modificación tipográfica en los antropónimos de las cabras, que aparecen enmarcados en comillas españolas («»). Por último, para el vocablo *Föhnwind* (n.º 21), Gavín no opta por la reducción como Lagresa sino por la descripción: 'el terrible viento de los Alpes'.

7.3.2. El entorno social

7.3.2.1. Th. Scheppelmann (1928)

Los marcadores culturales correspondientes al ámbito referencial del entorno social pertenecen a su vez a las subcategorías de la vida social y las costumbres y los hábitos de vida. Los marcadores de la vida social se refieren a los nombres comunes, propios o apelativos con los que se designa a los distintos personajes. La técnica empleada con mayor frecuencia por Scheppelmann para la traducción de estos términos es el préstamo. Dos de ellos, 'Dete' (*Dete*, n.º 4) y 'Barbel' (*Barbel*, n.º 5), constituyen préstamos puros, pero la mayoría están naturalizados: 'Pedro' (*Peter*, n.º 11); 'Tobías' (*Tobias*, n.º 15); 'Adelaida' (*Adelheid*, n.º 17); 'Ursula' (*Ursel*, n.º 18), que carece de la pertinente tilde, y 'Brígida' (*Brigitta*, n.º 22).

Para los nombres apelativos, Scheppelmann no emplea el préstamo sino la creación discursiva. Cabe destacar en primer lugar los sobrenombres *Geissenspeter* (n.º 11) y *Geissenspeterin* (n.º 20), que designan al personaje de Pedro y a su madre respectivamente. *Geissenspeter* pasa a llamarse 'Pedro, el cabrero'; observamos, no obstante, que este apodo aparece en raras ocasiones, pues el personaje suele denominarse sencillamente *Peter*.

En cambio, a *Geissenspeterin* solo se la menciona dos veces a lo largo de los tres capítulos. La primera vez que esto ocurre, Scheppelmann comete un error de comprensión y traduce el marcador por 'la abuela del cabrero'. Unas líneas más adelante, cuando *Geissenspeterin* vuelve a aparecer, Scheppelmann traslada el apelativo por 'la Cabrera', enmarcado en comillas rectas dobles (" ").

Otro nombre apelativo, posiblemente uno de los marcadores más complejos de trasladar de la obra, es *Alp-Öhi* (n.º 5). Tal y como señalamos anteriormente, *Alp* da nombre al pasto de alta montaña. A esto se suma *Öhi*, un vocablo que deriva de *Oheim* y que remite al habla típico de Suiza. *Oheim* es la forma obsoleta de *Onkel*, que significa ‘tío’²². Sin embargo, *Alp-Öhi* designa al personaje del abuelo de Heidi, no a su tío. En la versión original el personaje de Barbel se pregunta por qué el abuelo de Heidi recibe este apodo como si del tío de todos los habitantes del pueblo se tratara y explica que ella misma también le llama así, con la variación lingüística propia de la zona, porque el resto de vecinos lo hace:

Auch wusste die Barbel gar nicht, warum der Alte von allen Leuten im Dörfli der Alp-Öhi genannt wurde: er konnte doch nicht der wirkliche Oheim von den sämtlichen Bewohnern sein; da aber alle ihn so nannten, tat sie es auch und nannte den Alten nie anders als Öhi, was die Aussprache der Gegend für Oheim ist (p. 11).

Curiosamente, los cuatro traductores y adaptadores que estudiamos omiten por completo esta oración. Scheppelmann decide llamar al personaje ‘el Viejo de los Alpes’. De este modo, emplea la creación discursiva al establecer una equivalencia efímera y la variación al no trasladar los elementos del dialecto geográfico. A nuestro parecer, la ausencia de la oración antes citada hace de ‘el Tío de los Alpes’ una solución ambigua para el lector.

En relación con este último marcador se encuentra *Base* (‘tía’, n.º 23), el equivalente femenino de *Oheim*, una forma en desuso de *Tante* que hoy se emplea con la acepción ‘prima’^{23 24} y que Scheppelmann traduce mediante el equivalente acuñado y la variación.

Otro ejemplo de variación lo encontramos en *Bub* (n.º 14), que también incluimos en el análisis por su naturaleza dialectal. *Bub*, que designa a un niño o muchacho joven, es un término empleado en Suiza, al igual que en Austria y el sur de Alemania²⁵.

²² Oheim: «veraltet. Onkel». DWDS-Wörterbuch. Consulta realizada el 16/05/2016.

²³ Base: «1. Cousine [...]. 2. [veraltet] Tante [...]». DWDS-Wörterbuch. Consulta realizada el 17/05/2016.

²⁴ En esta ocasión, Spyri no añade al vocablo elementos lingüísticos típicamente suizos, como en *Öhi*, pero algunas fuentes determinan que el propio término *Base* es en sí característico del país helvético. Otras fuentes, sin embargo, solo aluden a su naturaleza arcaica, sin otorgarle un origen o uso suizos. Como ocurre con *Alp*, no podemos descartar con certeza ninguna posibilidad, por lo que también consideramos *Base* un marcador cultural.

²⁵ Bub: «süddeutsch, österreichisch, schweizerisch [énfasis añadido]. 1. Knabe, Junge [...]. 2. Lehrling, junger Knecht [...]». DWDS-Wörterbuch. Consulta realizada el 17/05/2016.

Scheppelmann utiliza una palabra más concreta y exenta de las particularidades del dialecto geográfico: ‘hijo’ (*Bub* aparece en el texto en referencia a Tobías en cuanto que hijo del abuelo de Heidi). Vemos, por tanto, que combina la variación con la particularización.

El último marcador de la vida social es *Tröpfli* (n.º 26). Tras dejar a Heidi al cuidado de su abuelo en los Alpes y marcharse de camino a Fráncfort, la tía *Dete* recibe reproches por parte de los habitantes de *Dörfli*, que temen al ermitaño anciano:

Sie wurde aber so massleidig, weil die Frauen von allen Seiten ihr zuriefen: «Wie kannst du so etwas tun!» und «Das arme *Tröpfli!*» und «So ein kleines Hilfloses da droben lassen!» und dann wieder und wieder: «Das arme *Tröpfli!*» [énfasis añadido] (p. 19).

Tröpfli deriva de *Tropf*, un término que designa coloquialmente a una persona cándida. El DWDS-Wörterbuch recoge esta misma expresión: *ein armer Tropf*²⁶, que en español podría equivaler a ‘pobre diablo’. De nuevo, comprobamos que el diminutivo suizo *-li* expresa oralidad y coloquialismo. Scheppelmann se decanta por la palabra ‘pequeña’ mediante una creación discursiva, que funciona adecuadamente al ir acompañada del adjetivo ‘pobre’ (‘¡Pobre pequeña!’).

En el ámbito de las costumbres y los hábitos de vida observamos marcadores referentes a monedas, utensilios y estancias. En primer lugar nos encontramos con *Fünferchen* y *Fünfrappenstück* (n.º 24), que se traducen por ‘moneda de cinco céntimos’ y ‘moneda’ respectivamente. La primera solución responde a una estrategia de equivalencia acuñada, así como de reducción, al no retratar el diminutivo *-chen* (podría haber optado, por ejemplo, por ‘monedita’). La segunda traducción conlleva una generalización, pues no especifica el valor de la moneda, pero no resulta inadecuada dado que el primer término es enunciado unas pocas líneas antes. Scheppelmann tampoco especifica, en ninguno de los dos casos, que los *Rappen* son los céntimos propios de Suiza²⁷, acaso por entender que queda implícito.

²⁶ Tropf: «umgangssprachlich. etwas einfältiger (liebenswürdiger) Mensch. *ein armer Tropf* (bedauerndswertiger Mensch) [...]». DWDS-Wörterbuch. Consulta realizada el 17/05/2016.

²⁷ Rappen: «kleinste *schweizerische* Währungseinheit» [énfasis añadido]. DWDS-Wörterbuch. Consulta realizada el 17/05/2016.

El siguiente marcador a considerar es *Heuboden* (n.º 27)²⁸. Scheppelmann traduce este marcador, que significa ‘henil’, por ‘montón de heno perfumado’, haciendo uso de una doble estrategia de equivalente acuñado y amplificación, pues el matiz del perfume no consta en el texto original, que reza sencillamente:

Heidi kletterte hinauf und langte auf dem *Heuboden* an [énfasis añadido].

Finalizamos el análisis con el regionalismo *Schöpfchen* (n.º 28). El diccionario de alemán de Suiza *Dialektwoerter*, si bien no recoge el término *Schöpfchen*, sí contiene *Schöpfli*, que define como un cobertizo de reducido tamaño²⁹. Scheppelmann procede a traducir el vocablo con una extensa descripción: ‘pequeño cuarto adosado a la casa en la parte posterior’.

7.3.2.2. Maricel Lagresa Colom (1973)

A lo largo del análisis de los marcadores del entorno natural hemos comprobado que Lagresa suele emplear los procedimientos más invasivos. Esta tendencia se hace aún más patente en el traslado de los marcadores del entorno social. Para empezar, la adaptadora emplea el préstamo naturalizado para todos los nombres propios. Algunos de ellos coinciden con los de Scheppelmann: ‘Pedro’ (*Peter*, n.º 11), ‘Tobías’ (*Tobias*, n.º 15), ‘Adelaida’ (*Adelheid*, n.º 17) y ‘Ursula’ (*Ursel*, n.º 18). Para los demás, Lagresa facilita soluciones nuevas: *Dete* (n.º 4) se transforma en ‘Dora’ y *Barbel* (n.º 6) en ‘Isabel’. *Brigitta* (n.º 22) constituye la única excepción, pues no se traduce por ‘Brígida’, sino por ‘María’, mediante una creación discursiva que resulta de lo más curiosa.

Para los nombres apelativos y los nombres comunes que hacen referencia a personajes de la obra, Lagresa utiliza una mayor diversidad de estrategias. *Geissenpeter* (n.º 11) se suprime (reducción) y *Geissenpeterin* se traduce por ‘la cabrera’ (creación discursiva), esta vez enmarcado en comillas españolas («»), a diferencia de las comillas rectas dobles que empleara Scheppelmann (" "). El problemático *Alp-Öhi* (n.º 2) se traslada por ‘el Viejo de los Alpes’, una solución que, si bien se aleja más del significado original,

²⁸ Al igual que sucede con *Alp* y *Base*, algunas fuentes bibliográficas consideran que *Heuboden* es un regionalismo suizo, razón por la cual hemos decidido incluir el término en nuestro trabajo.

²⁹ Schöpfli: «kleiner Geräteschuppen». En: *Dialektwoerter*. Recuperado de <http://www.dialektwoerter.ch/ch/s.html>. Consulta realizada el 18/05/2016.

no resulta tan ambigua como ‘el Tío de los Alpes’ de la primera versión. Por último, *Bub* (n.º 14) y *Base* (n.º 23) siguen la línea marcada por Scheppelmann (‘hijo’ y ‘tía’), mientras que *Tröpfli* (n.º 26) queda omitido.

En cuanto a los términos relativos a las costumbres y los hábitos de vida, Lagresa opta por eliminarlos todos. Tal y como hemos señalado con anterioridad, de la versión de Lagresa se desprende que goza de una gran libertad de expresión para «manipular» el texto meta. Se trata también de la edición más cercana al polo de la cultura de llegada o, dicho de otra manera, más domesticada. No es de extrañar que la propia Lagresa conste en la obra como «adaptadora» y no como «traductora». No obstante, resulta interesante ver que, pese a su «intervencionismo», se apoya en gran medida en las decisiones que tomara Scheppelmann varias décadas antes.

7.3.2.3. Th. Scheppelmann (2001)

A grandes rasgos, se emplean las mismas estrategias para la traducción de los marcadores del entorno social que en 1928, pero se observan algunos pequeños cambios que resultan de interés. Comenzando por los nombres de los personajes, se procede de la misma forma que en 1928 salvo por un par de correcciones y una nueva solución para el apodo del abuelo. En primer lugar, se tilda el nombre de ‘Úrsula’ (*Ursel*, n.º 18), corrigiendo de este modo un error que, recordemos, también había cometido Lagresa. Asimismo, se modifica la traducción de *Geissenpeterin* (n.º 20) la primera vez que aparece por ‘la madre del cabrero’ (en lugar de ‘la abuela del cabrero’) y la segunda por ‘la cabrera’ entre comillas españolas.

En cuanto a *Alp-Öhi*, en esta edición se realiza un cambio que nos causa cierta extrañeza. En lugar de modificar el término ‘Tío’, como hiciera Lagresa, se sustituye ‘los Alpes’ por ‘la Montaña’, renombrando al abuelo como ‘el Tío de la Montaña’. Esta nueva creación discursiva, cuyas motivaciones desconocemos, no parece más efectiva que la primera a la hora de trasvasar los elementos culturales del término.

En lo que respecta a los nombres comunes, *Base* (n.º 23) se mantiene como ‘tía’, *Bub* (n.º 14) pasa a ser ‘chico’, una solución más fiel al texto original, y *Tröpfli* (n.º 26) se convierte en ‘niña’.

Por último, las voces del ámbito de las costumbres y los hábitos de vida *Fünferchen* y *Fünfrappenstück* (n.º 24) se traducen por ‘moneda de cinco centavos’ (en vez de ‘céntimos’) y ‘moneda’. *Heuboden* (n.º 27) continúa siendo un ‘montón de heno perfumado’ y *Schöpfchen* se describe de un modo algo más conciso como el ‘cobertizo adosado a la cabaña’ del abuelo de Heidi.

7.3.2.4. María Pilar Gavín Escarrá (2005)

Como observábamos en el análisis de los marcadores del entorno natural, las soluciones de Gavín coinciden en gran medida con las de Lagresa, pero en el entorno social muchas de ellas también nos remiten a Scheppelmann. Los nombres propios de los personajes que adopta Lagresa, faltas de ortografía incluidas (‘Ursula’), se conservan intactos, a excepción de *Brigitta* (n.º 22), que vuelve a ser ‘Brígida’, como en las versiones del primer traductor.

En el trato de los apodos se denota claramente esta dualidad. *Alp-Öhi* (n.º 5) es ‘el Viejo de los Alpes’, coincidiendo con Lagresa, mientras que *Geissenpeter* (n.º 11) es ‘Pedro, el cabrero’ y *Geissenpeterin* (n.º 20) es la ‘abuela’ de Pedro, lo que reproduce las soluciones y, en el caso de *Geissenpeterin*, el error de traducción de Scheppelmann de 1928.

También coinciden con la versión de 1928 las traducciones de *Bub* (‘hijo’, n.º 14) *Tröpfli* (‘pequeña’, n.º 26) y *Heuboden* (‘montón de heno perfumado’, n.º 27).

En último lugar, las soluciones que no se equiparan a las de los otros dos autores corresponden a *Fünferchen* y *Fünfrappenstück* (n.º 24), que se trasladan sencillamente como ‘moneda’ (reducción), y *Schöpfchen* (n.º 28), que se describe a lo largo de una oración:

Luego el anciano se dirigió a la *parte trasera de la casa*, en la que había un *cuarto pequeño*, cogió unos trozos de madera y herramientas de carpintero y volvió con todo ello a la casita [énfasis añadido] (p. 25).

8. Conclusiones y propuestas

En el presente trabajo hemos investigado el tratamiento traslativo de los elementos culturales en las traducciones españolas de la novela *Heidi*. Con este fin hemos realizado un análisis empírico-descriptivo con los datos recabados en la Biblioteca Nacional de España. Tal y como hemos señalado en el apartado de *Objetivos y preguntas*, este objetivo se ha dividido en dos metas específicas: por una parte, identificar los marcadores culturales presentes en la obra original en alemán y agruparlos según el ámbito referencial al que pertenecen y, por otra, cotejar y valorar los procedimientos empleados y los resultados obtenidos en diferentes versiones en español.

En la primera parte de nuestro análisis hemos indagado acerca de la vida de la autora, Johanna Spyri, y de la repercusión de su obra más célebre en España. Hemos constatado que la literatura fue para Spyri una profesión tardía que floreció con una intención solidaria y que conservó hasta el final de su vida. Spyri se convertiría en una autora prolífica, creadora de una historia que pasaría a la eternidad y de muchas otras obras que reivindicarían el valor de lo rural frente a lo urbano.

En España, *Heidi* se dio a conocer en 1928 con la primera traducción al español y, aún hoy, su historia se sigue publicando tanto en formato literario como audiovisual. Por este motivo, contamos con una muestra muy amplia de traducciones y adaptaciones que ilustran los distintos modos de abordar la trasmisión de la obra a lo largo de los dos últimos siglos. Entre todas las versiones a las que hemos tenido acceso, hemos seleccionado cuatro que consideramos representativas de las diversas tendencias y las hemos examinado en la siguiente parte del apartado de *Análisis y discusión*.

El estudio de la traducción de los marcadores culturales en estas cuatro ediciones se ha dividido en dos partes: primeramente, los marcadores pertenecientes al entorno natural y, a continuación, los del entorno social. Como comentamos en el *Marco teórico*, nuestra terminología y propuesta de análisis en torno a los marcadores culturales y sus ámbitos referenciales se ha inspirado en la tesis de la doctora Schäpers (2011). Por otra parte, para la identificación y el estudio de los procedimientos traslativos empleados por los traductores y adaptadores nos hemos servido de la tipología de Molina (2006).

Así pues, extraemos unas conclusiones globales para cada una de las versiones examinadas. En primer lugar se encuentra la ya mencionada traducción de 1928, obra de Th. Scheppelmann. El traductor emplea un lenguaje estilizado, con un estilo elaborado y un elevado grado de fidelidad al texto original, salvo por un pequeño error de comprensión. Los procedimientos más manejados por Scheppelmann son el equivalente acuñado y la variación, seguidos de la creación discursiva y el préstamo. El traductor no parece emplear una estrategia homogénea, pero tiende al uso de técnicas próximas al polo de la aceptabilidad. Por ejemplo, suprime las variaciones lingüísticas propias de Suiza y da rienda suelta a su creatividad para dar nombre a las cabras, pero también traslada una gran cantidad de topónimos y antropónimos con su forma original o los modifica sin ajustarlos del todo a la grafía española.

En segunda instancia observamos la versión de Maricel Lagresa Colom de 1973. Como Scheppelmann, no parece obedecer a una estrategia sistemática pero, a diferencia de este, no se mantiene fiel a la estructura y el contenido del texto original. La adaptadora se permite el empleo de técnicas invasivas y soluciones drásticas. Los procedimientos que más usa son la variación y la reducción, a las que siguen la creación discursiva, el equivalente acuñado y la compensación. Lagresa es quien emplea con más asiduidad la reducción, llegando no solo a suprimir numerosos marcadores culturales sino también fragmentos extensos de la novela original. Destaca asimismo el empleo de la compensación, técnica que el resto de versiones apenas utiliza; Lagresa modifica el orden de aparición de una elevada cantidad de elementos de la obra. La escasa presencia de préstamos, la mayoría naturalizados, también difiere de la del resto de versiones. Lagresa se aproxima más marcadamente al polo de la cultura de llegada, buscando facilitar la comprensión del lector y, por ende, su aceptabilidad. Prueba de ello es, además, el uso de un lenguaje estilísticamente más pobre que el de la primera traducción.

La siguiente versión de Scheppelmann, que data del año 2001, también ejemplifica esta transformación hacia un lenguaje progresivamente más sencillo. El tratamiento de los marcadores culturales, sin embargo, no cambia significativamente. Esta versión, por ejemplo, corrige algunos de los errores presentes en la primera y añade una nota al pie para explicar el concepto de *Föhnwind*. Por lo demás, esta edición mantiene un cierto equilibrio entre la cultura de origen y la cultura de llegada, si bien, como en los casos anteriores, los

procedimientos empleados con más frecuencia hacen de ella una traducción tendente a la aceptabilidad. Así pues, las técnicas más comunes son el equivalente acuñado, la variación, la creación discursiva y los préstamos, tanto puros como naturalizados.

En último lugar, la traducción de María Pilar Gavín Escarrá de 2005 bebe de las versiones que la anteceden y combina soluciones que observamos tanto en Scheppelmann como en Lagresa. Su proximidad con el polo de la cultura española se hace patente, por ejemplo, en las modificaciones tipográficas y la naturalización de los préstamos, que sí se ajustan a las reglas de nuestro idioma. Además de los préstamos, en sintonía con el resto de versiones, las técnicas más utilizadas son la variación, la creación discursiva y el equivalente acuñado. El uso de la creación discursiva destaca ligeramente por encima de las demás ediciones, siendo más visible en el entorno social. La reducción es asimismo reseñable, si bien no alcanza los extremos de la adaptación de Lagresa. Por último, llama la atención el descuido en la revisión del texto, que conserva algunas de las erratas de las versiones anteriores, que en el año 2005 ya debieran haberse corregido.

Así, expuestas las conclusiones generales del trabajo, cabe plantear las limitaciones del mismo y proponer futuras líneas de investigación. En primer lugar, creemos que resultaría de interés llevar a cabo un análisis más completo que incluyera una muestra más amplia y diversa de traducciones y adaptaciones y que abarcara todos los capítulos de la obra. Consideramos que las versiones en español que hemos escogido constituyen una muestra representativa y que gran parte de los marcadores culturales de la novela aparecen en los tres primeros capítulos, en los que se presenta el entorno en el que se desarrolla la historia, pero somos conscientes de que un análisis más extenso obtendría resultados más precisos.

Otra limitación a la que nos hemos enfrentado se refiere a la invisibilidad del trabajo de los traductores y adaptadores de la novela. Desconocemos si la persona que figura como traductor o adaptador es realmente quien ha realizado las modificaciones. Parece poco probable, por ejemplo, que Scheppelmann retradujera *Heidi* en 2001, 73 años más tarde que la primera vez. Además de la incertidumbre en torno a la autoría de las diferentes versiones traducidas, no hemos podido averiguar qué texto ha servido de base para cada una de ellas.

A las dificultades anteriores se añade el desafío que entraña identificar el uso o la procedencia suizas de muchas de las voces que aparecen a lo largo de la novela. El alemán de Suiza, máxime el decimonónico, se estudia con menor profusión que el alemán estándar, y no hemos tenido acceso a suficientes fuentes bibliográficas especializadas para verificar algunas de nuestras hipótesis.

Para terminar, pensamos que también resultaría interesante ahondar en el análisis de la recepción de la obra de *Heidi* en España y el contacto entre las distintas traducciones y el resto de formatos en los que la historia se ha reproducido, como la serie de animación japonesa.

9. Bibliografía

9.1. Fuentes primarias

Spyri, J. (1928). *Heidi*. Barcelona: Juventud.

Spyri, J. (1973). *Heidi*. Barcelona: Bruguera.

Spyri, J. (2001). *Heidi I & II: eine Geschichte für Kinder und solche, die Kinder liebhaben*. Zürich: Werd.

Spyri, J. (2001). *Heidi*. Barcelona: Juventud.

Spyri, J. (2005). *Heidi*. Barcelona: Salvat.

9.2. Fuentes secundarias

Bödeker, B. y Freese, K. (1987). Die Übersetzung von Realienbezeichnungen bei literarischen Texten: Eine Prototypologie. *Textcontext*, 2(2-3). Heidelberg, 137-165.

Dialektwoerter. Recuperado de www.dialektwoerter.ch.

Diccionario en línea PONS. Recuperado de www.pons.eu.

Duden. Recuperado de www.duden.de.

DWDS. Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. www.dwds.de.

ELMUNDO.es (2010, 30 de abril). *Heidi, ¿un plagio?* Recuperado de <http://www.elmundo.es/elmundo/2010/04/29/cultura/1272565745.html>

Europa Press (2016, 5 de abril). *Liébana acoge el rodaje de la trilogía de Heidi*. Recuperado de <http://www.europapress.es/cantabria/noticia-liebana-acoge-rodaje-trilogia-heidi-20160405134208.html>

Ferrer, S. (2015, 7 de julio). *La madre de Heidi, Johanna Spyri (1827-1901)*. Mujeres en la Historia. Recuperado de <http://www.mujeresenlahistoria.com/2015/07/la-madre-de-heidi-johanna-spyri-1827.html>

Herrero Rodes, L. (1999). *La traducción entre culturas: La traducción de los marcadores culturales específicos en la novela angloindia de la década de los noventa*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante.

House, J. (1977). A model for assessing translation quality. *Meta: Journal des traducteurs/Translators' Journal*, 22(2), 103-109.

House, J. (1997). *Translation quality assessment: A model revisited* (Vol. 410). Gunter Narr Verlag.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.

Koller, W. (2004). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Wiebelsheim: Quelle & Meyer Verlag.

Marcelo Wirnitzer, G. (2003). *Tratamiento de las referencias culturales en la traducción de las obras de Chistine Nöstlinger al español: tipología de procedimientos, estrategias e intervencionismo del traductor de Literatura Infantil y Juvenil*. Tesis doctoral. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Molina Martínez, L. (2006): *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana: Publicaciones Universitat Jaume I.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.

Nida, E. (1945). Linguistics and ethnology in translation-problems. *Word*, 1(2), 194-208.

Nord, C. (1993). Alice im Niemandsland. Die Bedeutung von Kultursignalen für die Wirkung von literarischen Übersetzungen. En: Holz-Mänttari, J. & Nord, C. (eds.). *Traducere navem. Festschrift für Katharina Reiß zum 70. Geburtstag*. Universidad de Tampere, 395-416.

Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Oksaar, E. (1988). *Kulturemtheorie. Ein Beitrag zur Sprachverwendungsforschung*. Hamburgo: Göttingen.

Pascua Febles, I. (1995). Posición periférica de la traducción de la literatura infantil en España. *Paeallèles*, 17. Ginebra: Universidad de Ginebra, 69-75.

Pereira, J. C. (ed.). (2008). *Diccionario de relaciones internacionales y política exterior*. Barcelona: Ariel.

Planeta Junior (2015, junio). *Éxito de las nuevas aventuras de "Heidi" dentro y fuera de la pequeña pantalla*. Recuperado de http://www.planeta-junior.com/Noticias/noticias_ficha_cs.php?id=539

Planeta Junior. *Heidi Oficial*. Recuperado de <https://www.youtube.com/user/heidioficial>

Prólogo. En Spyri, J. (1984). *Heidi*. Barcelona: Bruguera.

Prólogo. En Spyri, J. (2015). *Heidi: una narración para los niños y para los que aman a los niños*. Barcelona: Biblok.

Real Academia Española. *Corpus diacrónico del español*. Banco de datos (CORDE). Recuperado de www.rae.es.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Recuperado de www.rae.es.

Schäpers, A. (2011). *La Alemania vista por Heinrich Heine en sus Reisebilder a través de las referencias culturales y su tratamiento en las traducciones españolas*. Tesis doctoral. Universidad Pontificia Comillas de Madrid.

Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.

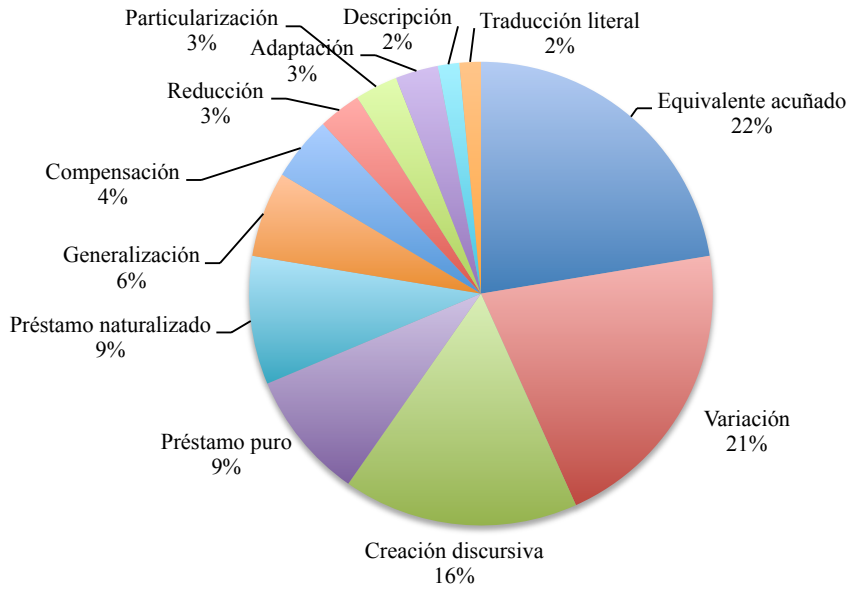
Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. London/New York: Routledge.

Vlahov, S. y Florin, S. (1970). *Neperevodimoe v perevode: realii. Masterstvo perevoda*. Moscú: Sovetskii pisatel.

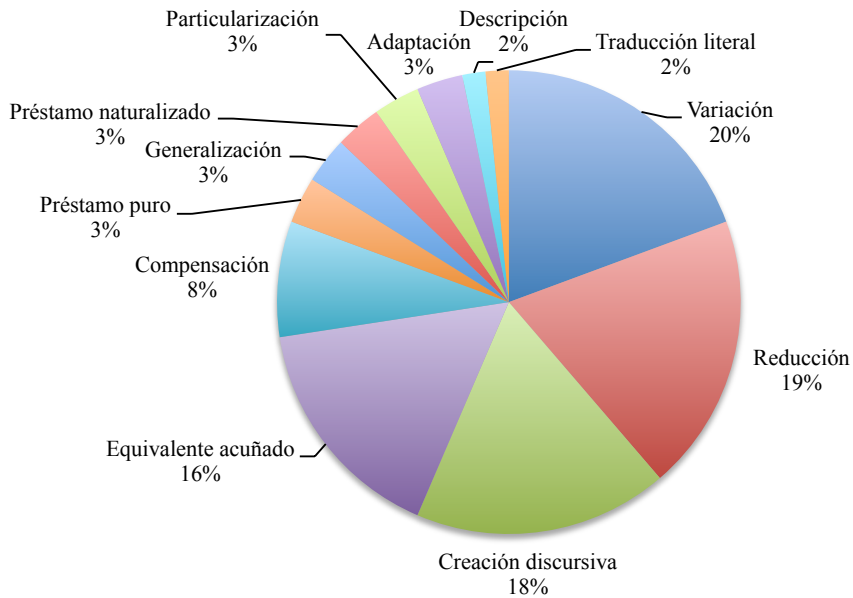
10. Anexos

10.1. Gráficos: frecuencia de empleo de procedimientos

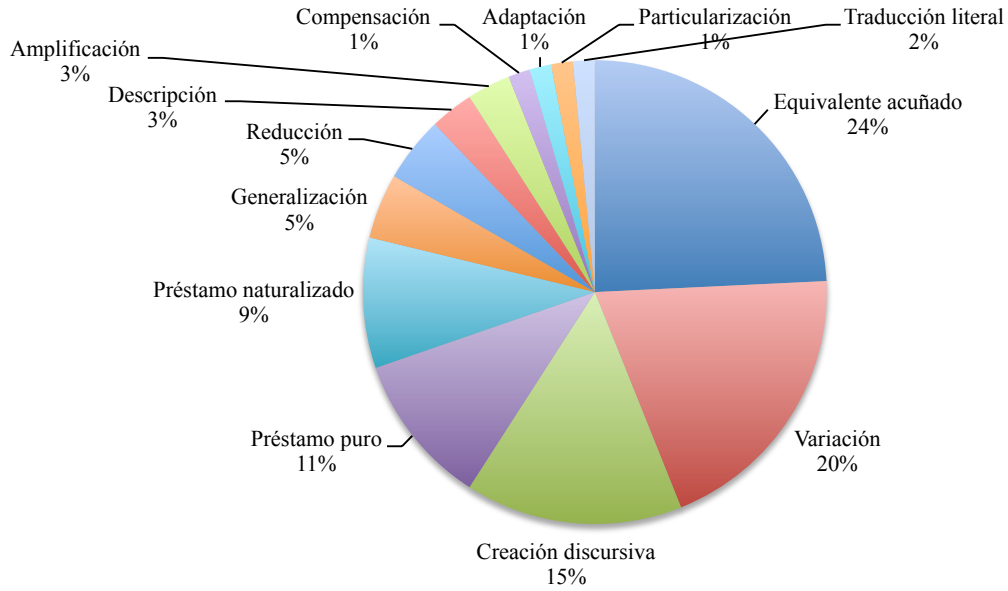
10.1.1. Th. Scheppelmann (1928)



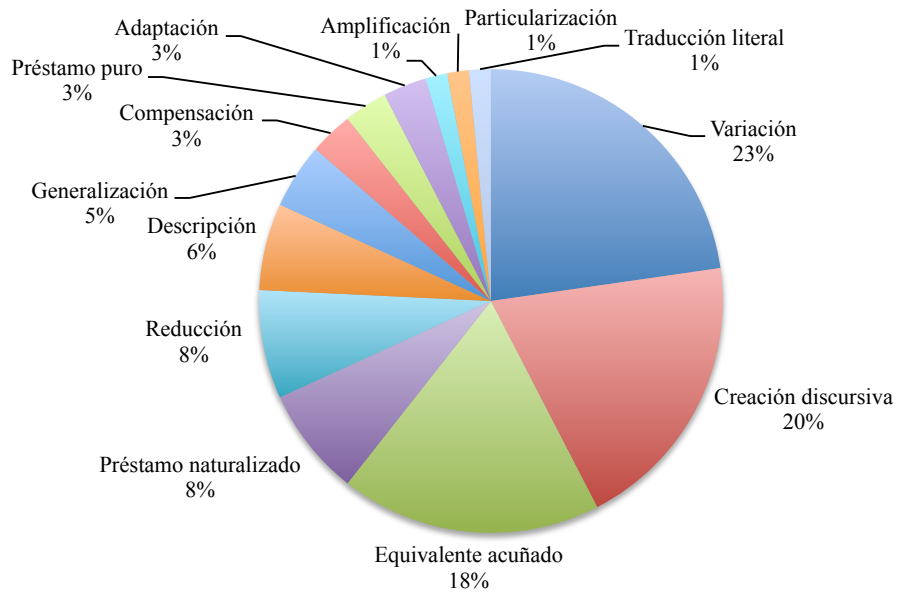
10.1.2. Maricel Lagresa Colom (1973)



10.1.3. Th. Scheppelmann (2001)



10.1.4. Pilar Gavín Escarrá (2005)



10.2. Tablas: registro completo de marcadores culturales

10.2.1. Th. Scheppelmann (1928)

N.º	DE	Cotexto	P.	ES	Cotexto	P.	Tipo de marcador	Ámbito referencial	Ámbito referencial: subcategoría	Técnicas de traducción
1	Mayenfeld	Vom freundlich gelegenen, alten Städtchen Mayenfeld [...].	9	Mayenfeld	Desde la risueña y antigua ciudad de Mayenfeld [...].	5	Topónimo	Entorno natural	Geografía	Préstamo (puro)
2	Alp	[...] als sie zu dem Weiler kamen, der auf halber Höhe der Alp liegt und «im Dörfli» heisst.	9	la cima	[...] cuando llegaron a la aldea de Dörfli, situada a medio camino de la cima .	6	Nombre común (<i>regionalismo</i>)	Entorno natural	Biología	Generalización + variación / equivalente acuñado + variación
		Auf einmal hiess es, der Öhi sei auf die Alp hinaufgezogen und komme gar nicht mehr herunter [...].	13	lo alto de la montaña	De pronto se supo que se había ido para establecerse en lo alto de la montaña , de donde no pensaba bajar nunca más al pueblo.	12				
		Aber wohin gehst du eigentlich, Barbel, wir sind ja schon halbwegs auf der Alp ?	14	campos altos de pasto	Pero, a propósito, Barbel, ¿hasta dónde ibas tú? Ya estamos a medio camino de los campos altos de pasto .	12				
		Hätte die Hütte an solchen Tagen oben auf der Alp gestanden, sie wäre unverzüglich ins Tal hinabgeweht worden.	14	campo de pasturaje	Si la cabaña hubiese sido construída, como otras, en medio del campo de pasturaje , cualquier día el viento la hubiera descuajado precipitándola al abismo.	13				
3	Dörfli	[...] als sie zu dem Weiler kamen, der auf halber Höhe der Alp liegt und «im Dörfli » heisst.	9	Dörfli	[...] cuando llegaron a la aldea de Dörfli , situada a medio camino de la cima.	6	Topónimo (<i>regionalismo</i>)	Entorno natural	Geografía	Préstamo (puro) + variación
4	Dete	Wart einen Augenblick, Dete , ich komme mit, wenn du weiter hinaufgehst.	9	Dete	¿Eres tú, Dete ? Espérame un momento, pues podemos ir juntas si vas más lejos aún.	6	Antropónimo	Entorno social	Vida social	Préstamo (puro)
5	Alp-Öhi	Was, beim Alp-Öhi soll das Kind bleiben?	10	el Viejo de los Alpes	¿Quieres que esta niña se quede con el Viejo de los	7	Antropónimo: nombre	Entorno social	Vida social	Creación discursiva

				Alpes?		apelativo (regionalismo)				
		Der Alp-Öhi putzt und wäscht sie und gibt ihnen Salz und hat den schönsten Stall.	32	el Viejo	No es extraño, pues el Viejo las frota y las lava siempre y les da sal y además, mantiene muy limpio el establo.	44				
6	Barbel	[...] ich habe das Kind bis jetzt gehabt, und das kann ich dir schon sagen, Barbel , dass ich einen Platz, wie ich ihn jetzt haben kann, nicht dahinten lasse um des Kindes willen [...].	10	Barbel	Hasta ahora lo he criado yo y puedes tener la seguridad, mi querida Barbel , que a causa de la niña no voy a dejar escapar la magnífica plaza que me ofrecen.	7	Antropónimo	Entorno social	Vida social	Préstamo (puro)
7	Frankfurt	Nach Frankfurt .	10	Francfort	A Francfort .	7	Topónimo	Entorno natural	Geografía	Equivalente acuñado
8	Prätigau	Die Barbel hatte sich erst vor kurzer Zeit nach dem Dörfli hinauf verheiratet, vorher hatte sie unten im Prätigau gewohnt [...].	11	Praettigau	Como Barbel hacía poco que había venido de Praettigau [...].	8	Topónimo	Entorno natural	Geografía	Préstamo (naturalizado)
9	Bad Ragaz	[...] die Dete war nach dem Bade Ragaz hinübergezogen, wo sie im grossen Hotel als Zimmermädchen einen guten Verdienst fand.	11	Ragatz	[...] entonces había bajado a Ragatz para emplearse en el hotel como camarera.	8	Topónimo	Entorno natural	Geografía	Préstamo (naturalizado) + reducción
10	Domleschg	Ja, das denk' ich, dass er einmal mehr gehabt hat [...] eines der schönsten Bauerngüter im Domleschg hat er gehabt.	12	Domleschg	Poseía una de las más hermosas haciendas de Domleschg .	10	Topónimo	Entorno natural	Geografía	Préstamo (puro)
11	Peter / Geisspeter	Es klettert die Abhänge hinauf mit dem Geiss peter und seinen Geissen.	12	Pedro	Allí está saltando con Pedro , el cabrero, y sus animales.	9	Antropónimo /: nombre apelativo (regionalismo)	Entorno social	Vida social	Equivalente acuñado / creación discursiva + variación
12	Geissen	Es klettert die Abhänge hinauf mit dem Geisspeter und seinen Geissen .	12	cabras	Allí está saltando con Pedro, el cabrero , y sus animales.	9	Nombre común (regionalismo)	Entorno natural	Biología	Equivalente acuñado + variación
13	Alphütte	[...] es tut seine Augen auf und sieht, was vorgeht, das hab' ich schon bemerkt an ihm, und es wird ihm einmal zugut'	12	casita	Sabe tener abiertos los ojos y sacar provecho de lo que ve, de eso te respondo. Y está bien que sea así,	10	Nombre común (regionalismo)	Entorno natural	Geografía	Generalización + variación

		kommen, denn der Alte hat gar nichts mehr als seine zwei Geissen und die Alphütte .			porque, más tarde, buena falta le hará; el Viejo no posee ya nada más que su casita y sus dos cabras.					
		[...] indem sie sich anschickte, den steilen Abhang zu erklimmen, der gleich hinter der Hütte des Geissenpeter emporragte.	17	cabaña	[...] a la vez que se puso en marcha para subir al lado escarpado que se elevaba por encima de la cabaña del cabrero.					
14	Bub	Dann auf einmal erschien er wieder im Domleschg mit einem halberwachsenen Buben und wollte diesen in der Verwandtschaft unterzubringen suchen.	13	hijo	Mas de pronto volvió a aparecer en Domleschg acompañado de un hijo ya grandecito al que trató de presentar a su familia.	10	Nombre común (regionalismo)	Entorno social	Vida social	Particularización / + variación
15	Tobias	Er musste noch etwas Geld haben, denn er liess den Buben, den Tobias , ein Handwerk erlernen, Zimmermann, und der war ein ordentlich Mensch und wohlgelitten bei allen Leuten im Dörfli.	13	Tobías	Seguramente el Viejo tendría algún dinero, porque hizo que su hijo Tobías aprendiera el oficio de carpintero.	11	Antropónimo	Entorno social	Vida social	Equivalente acuñado
16	Mels	Also der Tobias war in der Lehre draussen in Mels [...].	13	Mels	Pues, Tobias había ido a Mels para hacer allí su aprendizaje [...].	11	Topónimo	Entorno natural	Geografía	Préstamo (puro)
17	Adelheid	[...] und so wie er fertig war, kam er heim ins Dörfli und nahm meine Schwester zur Frau, die Adelheid [...].	13	Adelaida	[...] y cuando regresó a Dörfli se casó con mi hermana Adelaida .	11	Antropónimo	Entorno social	Vida social	Equivalente acuñado
18	Ursel	Wie im Bad drunten etwas verdienen wollte, nahm ich es mit und gab es der alten Ursel oben im Pfäferserdorf an die Kost.	14	Ursula	La puse de pupilaje en casa de la vieja Ursula de Pfäeffers, y así he podido dedicarme enteramente a mi trabajo.	12	Antropónimo	Entorno social	Vida social	Equivalente acuñado
19	Pfäferserdorf	Wie im Bad drunten etwas verdienen wollte, nahm ich es mit und gab es der alten Ursel oben im Pfäferserdorf an die Kost.	14	Pfäeffers	La puse de pupilaje en casa de la vieja Ursula de Pfäeffers , y así he podido dedicarme enteramente a mi trabajo.	12	Topónimo	Entorno natural	Geografía	Préstamo (naturalizado)
20	Geissenpeterin	Ich bin auch gleich da, wo ich hin muss [...]; ich habe mit der	14	la abuela del cabrero	He venido para hablar con la abuela del cabrero ; ella	12, 13	Antropónimo: nombre	Entorno social	Vida social	Creación discursiva +

		Geissnpeterin zu reden, sie spinnt mir im Winter. Seine Mutter, die zwar Brigitta hiess, wurde von jedermann um des Zusammenhang willen die Geissnpeterin genannt, und die blinde Grossmutter kannten weit und breit alt und jung nur unter dem Namen Grossmutter.	15	"la Cabrera"	hila por mí durante el invierno. A la madre del chico, cuyo nombre era Brígida, llamábanla por analogía " la Cabrera " y en cuanto a la abuela, jóvenes y viejos no la conocían sino con el simple nombre de "abuela".	14	apelativo (regionalismo)			variación
21	Föhnwind	[...] es auch so noch ein gefährliches Darinwohnen sein musste, wenn der Föhnwind so mächtig über die Berge strich, dass alles an der Hütte klapperte, Türen und Fenster, und alle die morschen Balken zitterten und krachten.	14	el <i>föhn</i>	[...] no se hubiera podido vivir sin peligro en ella durante la época en la que soplabo el föhn con su acostumbrada violencia haciendo crujir puertas y ventanas y conmoviendo la casa en sus cimientos.	13	Nombre común	Entorno natural	Meteorología	Préstamo (naturalizado)
22	Brigitta	Seine Mutter, die zwar Brigitta hiess, wurde von jedermann um des Zusammenhang willen die Geissnpeterin genannt, und die blinde Grossmutter kannten weit und breit alt und jung nur unter dem Namen Grossmutter.	15	Brígida	A la madre del chico, cuyo nombre era Brígida , llamábanla por analogía "la Cabrera" y en cuanto a la abuela, jóvenes y viejos no la conocían sino con el simple nombre de "abuela".	14	Antropónimo	Entorno social	Vida social	Equivalente acuñado
23	Base	[...] denn die Base Dete hatte ihm das Sonntagskleidchen über das Alltagszeug angezogen, um der Kürze willen, damit niemand es tragen müsse.	15	tía	[...] porque su tía Dete le había puesto el vestido bueno debajo del de diario para evitarse la molestia de tener que llevarlo en la mano.	15	Nombre común (regionalismo)	Entorno social	Vida social	Equivalente acuñado / + variación
24	Fünferchen	Sie hielt ihm ein neues Fünferchen hin, das glänzte ihm in die Augen.	17	moneda de cinco céntimos	Y Dete hizo brillar delante de sus ojos una moneda de cinco céntimos completamente nueva.	18	Nombre común	Entorno social	Costumbres y hábitos de vida	Equivalente acuñado + reducción / generalización
	Fünfrappenstück	[...] dass ihn die Base rühmen musste und ihm sogleich sein Fünfrappenstück überreichte.	17	moneda	[...] que Dete le felicitó y le dio la moneda ofrecida.	18				
25	Tannen	Hinter der Hütte standen drei alte Tannen mit dichten, langen, unbeschnittenen Ästen.	17	pinos	Detrás de la casita veíase un grupo de tres viejos y altísimos pinos .	19	Nombre común	Entorno natural	Biología	Adaptación

26	Tröpfli	Sie wurde aber so massleidend, weil die Frauen von allen Seiten ihr zuriefen: «Wie kannst du so etwas tun!» und «Das arme Tröpfli! » und «So ein kleines Hilfloses da droben lassen!» und dann wieder und wieder: «Das arme Tröpfli! ».	19	pequeña	No era habitual en Dete tal parquedad en las explicaciones, mas a ella le mortificaba que de todas partes le gritasen en tono de reproche: —¿Cómo has podido hacer semejante cosa? —¡Pobre pequeña! —¡Abandonar la niña ahí arriba! —¡Pobrecita, qué va a pasar!	22	Nombre común (regionalismo)	Entorno social	Vida social	Creación discursiva + variación
27	Heuboden	[...] Heidi kletterte hinauf und langte auf dem Heuboden an.	21	montón de heno perfumado	Por ella subió Heidi ágilmente y encontró allí un gran montón de heno perfumado .	25	Nombre común (regionalismo)	Entorno social	Costumbres y hábitos de vida	Equivalente acuñado + creación discursiva / + variación
28	Schöpfchen	[...] dann frische Streu legte, dass die Tierchen darauf schlafen konnten, wie er dann nach dem Schöpfchen ging nebenan [...].	23	pequeño cuarto adosado a la casa en la parte posterior	Después de poner en el suelo paja fresca para los animales, el abuelo de Heidi se dirigió a un pequeño cuarto adosado a la casa en la parte posterior .	29	Nombre común (regionalismo)	Entorno natural	Costumbres y hábitos de vida	Descripción + variación
29	Schwänli	«Die weisse heisst Schwänli und die braune Bärli », gab der Grossvater zurück.	25	Blanquita	Esta se llama Blanquita y aquella Diana —replicó el abuelo.	32	Antropónimo (regionalismo)	Entorno natural	Biología	Creación discursiva + variación
30	Bärli	«Die weisse heisst Schwänli und die braune Bärli », gab der Grossvater zurück.	25	Diana	Esta se llama Blanquita y aquella Diana —replicó el abuelo.	32	Antropónimo (regionalismo)	Entorno natural	Biología	Creación discursiva + variación
31	Himmelsschlüsselchen	Heidi sprang hierhin und dorthin und jauchzte vor Freude, denn da waren ganze Trüppchen feiner roter Himmelsschlüsselchen beieinander, und dort schimmerte es ganz blau von den schönen Enzianen, und überall lachten und nickten die zartblättrigen, goldenen Zistusröschen in der Sonne .	27	belloritas	Los campos estaban cuajados de florecillas; veíanse verdaderas alfombras de belloritas ; en otro lugar brillaba vivo el color de las azules gencianas y, por todas partes, desplegábanse los delicados eliantemos.	36	Nombre común	Entorno natural	Biología	Equivalente acuñado + compensación
32	Enzianen	Heidi sprang hierhin und dorthin und jauchzte vor	27	gencianas	Los campos estaban cuajados de florecillas;	36	Nombre común	Entorno natural	Biología	Equivalente acuñado

		Freude, denn da waren ganze Trüppchen feiner roter Himmelsschlüsselchen beieinander, und dort schimmerte es ganz blau von den schönen Enzianen , und überall lachten und nickten die zartblättrigen, goldenen Zistusröschen in der Sonne.			veíanse verdaderas alfombras de belloritas; en otro lugar brillaba vivo el color de las azules gencianas y, por todas partes, desplegábanse los delicados eliantemos.					
33	Zistusröschen	Heidi sprang hierhin und dorthin und jauchzte vor Freude, denn da waren ganze Trüppchen feiner roter Himmelsschlüsselchen beieinander, und dort schimmerte es ganz blau von den schönen Enzianen , und überall lachten und nickten die zartblättrigen, goldenen Zistusröschen in der Sonne.	27	eliantemos	Los campos estaban cuajados de florecillas; veíanse verdaderas alfombras de belloritas; en otro lugar brillaba vivo el color de las azules gencianas y, por todas partes, desplegábanse los delicados eliantemos .	36	Nombre común	Entorno natural	Biología	Equivalente acuñado + compensación / creación discursiva + compensación / generalización + compensación
		[...] nur ganz sanft und leise ging der Wind über die zarten blauen Glockenblümchen und die golden strahlenden Zistusröschen , die überall herumstanden auf ihren dünnen Stengelchen und leise und fröhlich hin- und hernickten [...].	28	estrellas	[...] el viento acariciaba dulcemente las delicadas campánulas y las preciosas estrellas doradas que inclinaban a su paso los delgados tallos.	39				
		Heidi sass wieder am Boden und schaute ganz still auf die Blauglöckchen und die Zistusröschen , die im goldenen Abendschein leuchteten [...].	33	flores	Heidi habíase sentado de nuevo sobre el césped para poder contemplar a gusto las campanillas y las demás lindas flores del campo, iluminadas todas por los rayos del sol poniente [...].	47				
34	Prünellen	Sehen konnte Peter niemand, denn Heidi sass am Boden hinter einem Hügelchen, das dicht mit duftenden Prünellen besät war [...].	27	orquídeas	Pedro no lograba descubrir a la niña, porque ésta se había sentado detrás de una pequeña elevación de terreno y en medio de un pequeño campo cuajado de	37	Nombre común	Entorno natural	Biología	Adaptación

					orquídeas.					
35	Raubvogel	Und oben am höchsten sitzt der alte Raubvogel und krächzt.	27	gavilán	Además, ¿no oyes como grita el gavilán en el aire?	37	Nombre común	Entorno natural	Biología	Particularización
36	Glockenblümchen	[...] nur ganz sanft und leise ging der Wind über die zarten blauen Glockenblümchen und die golden strahlenden Zistusröschen [...].	28	campánulas	[...] el viento acariciaba dulcemente las delicadas campánulas y las preciosas estrellas doradas que inclinaban a su paso los delgados tallos.	39	Nombre común	Entorno natural	Biología	Equivalente acuñado + compensación
	Blauglöckchen	Heidi sass wieder am Boden und schaute ganz still auf die Blauglöckchen lund die Zistusröschen, die im goldenen Abendschein leuchteten [...].	33	campanillas	Heidi habíase sentado de nuevo sobre el césped para poder contemplar a gusto las campanillas y las demás lindas flores del campo, iluminadas todas por los rayos del sol poniente [...].	47				
37	Schecke	Von meiner Geiss, von der Schecke . Fang einmal zu essen an!	30	Moteada	De la mía, esa que se llama Moteada . Pero, ¡empieza a comer!	41	Antropónimo	Entorno natural	Biología	Creación discursiva
38	der grosse Türk	Da war der grosse Türk mit den starken Hörnern, der wollte mit diesen immer gegen alle anderen stossen, und die meisten liefen davon, wenn er kam, und wollten nichts von dem groben Kameraden wissen.	31	el Gran Turco	Había allí el llamado Gran Turco , con sus cuernos fuertes, que se empeñaba siempre en querer golpear con ellos a las demás cabras y éstas solían huir de él porque no querían amistad con un compañero tan rudo.	42	Antropónimo	Entorno natural	Biología	Traducción literal
39	Distelfink	Nur der kecke Distelfink , das schlanke, behende Geisschen, wich ihm nicht aus, sondern rannte von sich aus manchmal drei-, viermal hintereinander so rasch und tüchtig gegen ihn an, dass der grosse Türk öfters ganz erstaunt dastand und nicht mehr angriff, denn der Distelfink stand ganz kriegslustig vor hm und hatte scharfe Hörnchen.	31	Cascabel	Sólo Cascabel , la linda y ágil cabrita, no le esquivaba, antes bien, de cuando en cuando solía embestirlo tres o cuatro veces seguidas, hasta que el Gran Turco se quedaba mirándola aturcido sin atreverse a atacar porque Cascabel era muy guerrera y tenía unos cuernecillos muy agudos.	42	Antropónimo	Entorno natural	Biología	Creación discursiva
40	Schneehöppli	Da war kleine weisse Schneehöppli , das immer so	31	Blancanieves	Había luego la pequeña Blancanieves que balaba	42	Antropónimo (regionalismo)	Entorno natural	Biología	Creación discursiva +

		eindringlich und flehentlich meckerte, dass Heidi schon mehrmals zu ihm hingelaufen war und es tröstend beim Kopf genommen hatte.			siempre tan lastimosamente, que Heidi había acudido ya varias veces para ver qué podía ser lo que le pasaba.					variación
41	Falknis	Nun beschrieb Heidi den Felsenberg mit den zwei hohen Türmen genau so, wie es ihn gesehen hatte, und der Grossvater sagte wohlgefällig: «Recht so, den kenn' ich, der heisst Falknis [...]».	35	Falkniss	Heidi le describió en seguida cómo era la montaña de las grandes rocas, tal como la había visto, con sus dos grandes picos a modo de torreones, y el abuelo le dijo: / —Sí, esa la conozco bien, es la montaña que se llama Falkniss [...].	51	Orónimo	Entorno natural	Geografía	Préstamo (naturalizado)
42	Scesaplana	Nun beschrieb Heidi den Berg mit dem grossen Schneefeld, auf dem der ganze Schnee im Feuer gestanden hatte und dann rosenrot geworden war und dann auf einmal ganz bleich und erloschen dastand. / «Den erkenn' ich auch», sagte der Grossvater, «das ist die Scesaplana [...]».	35	Cesaplana	Entonces la niña le explicó cómo había visto el gran ventisquero y la nieve de la cima que se tornó roja como el fuego, luego se volvió de color de rosa y por último completamente pálida como si se extinguiera. / —También la conozco, también, se llama Cesaplana [...].	51	Orónimo	Entorno natural	Geografía	Préstamo (naturalizado)

10.2.2. Maricel Lagresa Colom (1973)

N.º	DE	Cotexto	P.	ES	Cotexto	P.	Tipo de marcador	Ámbito referencial	Ámbito referencial: subcategoría	Técnicas de traducción
1	Mayenfeld	Vom freundlich gelegenen, alten Städtchen Mayenfeld [...].	9	Mayenfeld	La diligencia acababa de llegar a la antiquísima ciudad de Mayenfeld .	5	Topónimo	Entorno natural	Geografía	Préstamo (puro)
2	Alp	[...] als sie zu dem Weiler kamen, der auf halber Höhe der Alp liegt und «im Dörfli» heisst.	9	la cima	[...] cuando llegaron a una aldea situada a medio camino de la cima .	6	Nombre común (<i>regionalismo</i>)	Entorno natural	Biología	Generalización + variación
		Auf einmal hiess es, der Öhi sei auf die Alp hinaufgezogen und komme gar nicht mehr herunter [...].	13	lo alto de la montaña	Siguió en lo alto de la montaña y ya nadie le vio por la aldea.	10				
3	Dörfli	[...] als sie zu dem Weiler kamen, der auf halber Höhe der Alp liegt und «im Dörfli » heisst.	9	-	[...] cuando llegaron a una aldea situada a medio camino de la cima.	6	Topónimo (<i>regionalismo</i>)	Entorno natural	Geografía	Descripción + variación / compensación
		[...] die sofort in ein lebhaftes Gespräch gerieten über allerlei Bewohner des « Dörfli » und vieler umliegenden Behausungen.	10	-	Después de pasar revista a todos los sucesos ocurridos durante el tiempo que llevaban sin verse [...].	6				
		Die Barbel hatte sich erst vor kurzer Zeit nach dem Dörfli hinauf verheiratet [...].	11	el pueblecito	Vivía desde hacía poco en el pueblecito [...].	8				
4	Dete	Wart einen Augenblick, Dete , ich komme mit, wenn du weiter hinaufgehst.	9	Dora	—¿Eres tú, Dora ? [...] / La amiga de Dora decidió acompañar a las viajeras durante un trecho del camino.	6	Antropónimo	Entorno social	Vida social	Creación discursiva
5	Alp-Öhi	Was, beim Alp-Öhi soll das Kind bleiben?	10	el Viejo de los Alpes	¿Esta niña se ha de quedar en la cabaña del Viejo de los Alpes ?	6	Antropónimo: nombre apelativo (<i>regionalismo</i>)	Entorno social	Vida social	Creación discursiva + variación
6	Barbel	[...] ich habe das Kind bis jetzt gehabt, und das kann ich dir schon sagen, Barbel , dass ich einen Platz, wie ich ihn jetzt	10	Isabel	—Estoy perfectamente cuerda, Isabel [...]. / —Pues mira, Isabel , el Viejo de los Alpes tiene el deber	6	Antropónimo	Entorno social	Vida social	Creación discursiva

		haben kann, nicht dahinten lasse um des Kindes willen [...].			de velar por ella. Yo ya lo hice [...]. / —[...] Tengo allí una buena colocación y no pienso perderla por la niña.					
7	Frankfurt	Nach Frankfurt .	10	Francfort	Me voy a Francfort .	8	Topónimo	Entorno natural	Geografía	Equivalente acuñado
8	Prätigau	Die Barbel hatte sich erst vor kurzer Zeit nach dem Dörfli hinauf verheiratet, vorher hatte sie unten im Prätigau gewohnt [...].	11	-	Vivía desde hacía poco en el pueblecito, había oído muchas historias acerca del Viejo de los Alpes [...].	8	Topónimo	Entorno natural	Geografía	Reducción
		Wenn ich aber wüsste, dass es nachher nicht im ganzen Prätigau herumkäme, so könnte ich dir schon allerhand erzählen von ihm; meine Mutter war aus dem Domleschg und er auch.	12	-	Yo no puedo decirte muchas cosas del viejo. Mi madre sí, ella era del mismo lugar que él y le conocía bien.	8				
9	Bad Ragaz	[...] die Dete war nach dem Bade Ragaz hinübergezogen, wo sie im grossen Hotel als Zimmermädchen einen guten Verdienst fand.	11	Ragatz	Isabel era forastera, conoció a Dora cuando ésta trabajaba de camarera en el hotel de Ragatz , en donde ella también estaba empleada.	8	Topónimo	Entorno natural	Geografía	Préstamo (naturalizado) + reducción
10	Domleschg	Ja, das denk' ich, dass er einmal mehr gehabt hat [...] eines der schönsten Bauerngüter im Domleschg hat er gehabt.	12	Domleschg	Ha sido uno de los más ricos granjeros de Domleschg .	9	Topónimo	Entorno natural	Geografía	Préstamo (puro)
11	Peter / Geisspeter	Es klettert die Abhänge hinauf mit dem Geisspeter und seinen Geissen.	12	-	Y señalaba al fondo del valle, maravillosamente verde, en el cual había varias cabritas pastando.	9	Antropónimo /: nombre apelativo (regionalismo)	Entorno social	Vida social	Compensación / equivalente acuñado + variación
		-	-	Pedro	Sólo unos instantes después de quedarse sola, Heidi oyó que alguien chistaba a sus espaldas, y al volverse, descubrió a un muchacho de unos once años que, escondido tras unos matorrales, le hacía señales	13				

					para que se acercase. / — ¿Quién eres? —le preguntó cuando estuvo a su lado. / —Me llamo Pedro . Y tú eres Heidi, ¿verdad?					
12	Geissen	[...] es tut seine Augen auf und sieht, was vorgeht, das hab' ich schon bemerkt an ihm, und es wird ihm einmal zugut' kommen, denn der Alte hat gar nichts mehr als seine zwei Geissen und die Alphütte.	12	cabras	Es muy lista y coge las palabras al vuelo. Buena falta le hará cuando tenga que ganarse la vida; el Viejo es pobre, no tiene más que su casa y unas cabras .	9	Nombre común (regionalismo)	Entorno natural	Biología	Equivalente acuñado + variación
13	Alphütte	[...] es tut seine Augen auf und sieht, was vorgeht, das hab' ich schon bemerkt an ihm, und es wird ihm einmal zugut' kommen, denn der Alte hat gar nichts mehr als seine zwei Geissen und die Alphütte .	12	casa	Es muy lista y coge las palabras al vuelo. Buena falta le hará cuando tenga que ganarse la vida; el Viejo es pobre, no tiene más que su casa y unas cabras.	9	Nombre común (regionalismo)	Entorno natural	Geografía	Generalización + variación
14	Bub	Dann auf einmal erschien er wieder im Domleschg mit einem halberwachsenen Buben und wollte diesen in der Verwandtschaft unterzubringen suchen.	13	hijo	Un día apareció en Domleschg, con un hijo suyo, ya bastante mayorcito. Trató de reanudar las relaciones con la familia, pero todos le devolvieron la espalda.	9	Nombre común (regionalismo)	Entorno social	Vida social	Particularización + variación
15	Tobias	Er musste noch etwas Geld haben, denn er liess den Buben, den Tobias , ein Handwerk erlernen, Zimmermann, und der war ein ordentlich Mensch und wohlgelitten bei allen Leuten im Dörfli.	13	Tobias	Esta señora había muerto y por eso el Viejo volvió a su tierra con su hijo Tobias [...]. El Viejo parecía tener algún dinero ahorrado, pues hizo que su hijo aprendiese el oficio de carpintero y él no parecía preocuparse gran cosa por trabajar.	10	Antropónimo	Entorno social	Vida social	Equivalente acuñado
16	Mels	Also der Tobias war in der Lehre draussen in Mels [...].	13	-	Pues Tobias aprendió el oficio de carpintero y se casó con mi hermana Adelaida.	10	Topónimo	Entorno natural	Geografía	Reducción
17	Adelheid	[...] und so wie er fertig war, kam er heim ins Dörfli und nahm meine Schwester zur	13	Adelaida	Pues Tobias aprendió el oficio de carpintero y se casó con mi hermana	10	Antropónimo	Entorno social	Vida social	Equivalente acuñado

		Frau, die Adelheid [...].			Adelaida.					
18	Ursel	Wie im Bad drunten etwas verdienen wollte, nahm ich es mit und gab es der alten Ursel oben im Pfäferserdorf an die Kost.	14	Ursula	La puse de pupila en casa de la vieja Ursula y así pude hacer mi trabajo libremente.	10	Antropónimo	Entorno social	Vida social	Equivalente acuñado
19	Pfäferserdorf	Wie im Bad drunten etwas verdienen wollte, nahm ich es mit und gab es der alten Ursel oben im Pfäferserdorf an die Kost.	14	-	La puse de pupila en casa de la vieja Ursula y así pude hacer mi trabajo libremente.	10	Topónimo	Entorno natural	Geografía	Reducción
20	Geissenspeterin	Ich bin auch gleich da, wo ich hin muss [...]; ich habe mit der Geissenspeterin zu reden, sie spinnt mir im Winter.	14	-	Bien, entonces os dejo. Ya no estáis lejos de vuestro destino y no hay riesgo de que confundáis la senda que debéis seguir.	12	Antropónimo: nombre apelativo (regionalismo)	Entorno social	Vida social	Compensación / creación discursiva + variación
		Seine Mutter, die zwar Brigitta hiess, wurde von jedermann um des Zusammenhangs willen die Geissenspeterin genannt, und die blinde Grossmutter kannten weit und breit alt und jung nur unter dem Namen Grossmutter.	15	«la Cabrera»	Muerto algunos años antes, su mujer seguía siendo para todos los vecinos del pueblo « la Cabrera ». A la anciana ciega, que hilaba para ganar algún dinero, la llamaban todos abuela.	14				
21	Föhnwind	[...] es auch so noch ein gefährliches Darinwohnen sein musste, wenn der Föhnwind so mächtig über die Berge strich, dass alles an der Hütte klapperte, Türen und Fenster, und alle die morschen Balken zitterten und krachten.	14	-	-	-	Nombre común	Entorno natural	Meteorología	Reducción
22	Brigitta	Seine Mutter, die zwar Brigitta hiess, wurde von jedermann um des Zusammenhangs willen die Geissenspeterin genannt, und die blinde Grossmutter kannten weit und breit alt und jung nur unter dem Namen Grossmutter.	15	-	Muerto algunos años antes, su mujer seguía siendo para todos los vecinos del pueblo « la Cabrera ». A la anciana ciega, que hilaba para ganar algún dinero, la llamaban todos abuela.	14	Antropónimo	Entorno social	Vida social	Compensación / creación discursiva
		-	-	María	Soy el hijo de María , la	13				

					cabrera...					
23	Base	[...] denn die Base Dete hatte ihm das Sonntagskleidchen über das Alltagszeug angezogen, um der Kürze willen, damit niemand es tragen müsse.	15	tía	Luego se quitó el pañuelo de lana rojo, el vestido de diario y el de vestir, que también le había hecho poner su tía .	12	Nombre común (<i>regionalismo</i>)	Entorno social	Vida social	Equivalente acuñado / + variación
24	Fünferchen	Sie hielt ihm ein neues Fünferchen hin, das glänzte ihm in die Augen.	17	-	-	-	Nombre común	Entorno social	Costumbres y hábitos de vida	Reducción
	Fünfrappenstück	[...] dass ihn die Base rühmen musste und ihm sogleich sein Fünfrappenstück überreichte.	17	-	-	-				
25	Tannen	Hinter der Hütte standen drei alte Tannen mit dichten, langen, unbeschnittenen Ästen.	17	pinos	Detrás de la casa había tres hermosos y altísimos pinos .	13	Nombre común	Entorno natural	Biología	Adaptación
26	Tröpfli	Sie wurde aber so massleidend, weil die Frauen von allen Seiten ihr zuriefen: «Wie kannst du so etwas tun!» und «Das arme Tröpfli! » und «So ein kleines Hilfloses da droben lassen!» und dann wieder und wieder: «Das arme Tröpfli! ».	19	-	-	-	Nombre común (<i>regionalismo</i>)	Entorno social	Vida social	Reducción
27	Heuboden	[...] Heidi kletterte hinauf und langte auf dem Heuboden an.	21	-	-	-	Nombre común (<i>regionalismo</i>)	Entorno social	Costumbres y hábitos de vida	Reducción
28	Schöpfchen	[...] dann frische Streu legte, dass die Tierchen darauf schlafen konnten, wie er dann nach dem Schöpfchen ging nebenan [...].	23	-	-	-	Nombre común (<i>regionalismo</i>)	Entorno social	Costumbres y hábitos de vida	Reducción
29	Schwänli	«Die weisse heisst Schwänli und die braune Bärli », gab der Grossvater zurück.	25	Blanquita	Luego ordenó la cabra Blanquita y uso el tazón en medio.	24	Antropónimo (<i>regionalismo</i>)	Entorno natural	Biología	Creación discursiva + variación
30	Bärli	«Die weisse heisst Schwänli und die braune Bärli », gab der Grossvater zurück.	25	Diana	Las cabritas más lindas eran Blanquita y Diana , las dos eran del Viejo de los Alpes. Estaban muy limpias y tenían cierto aire de distinción muy gracioso.	26	Antropónimo (<i>regionalismo</i>)	Entorno natural	Biología	Creación discursiva + variación
31	Himmelsschlüsselchen	Heidi sprang hierhin und	27	bellotinas	Le gustaban si eran azules,	21	Nombre	Entorno	Biología	Equivalente

		dorthin und jauchzte vor Freude, denn da waren ganze Trüppchen feiner roter Himmelsschlüsselchen beieinander, und dort schimmerte es ganz blau von den schönen Enzianen, und überall lachten und nickten die zartblättrigen, goldenen Zistusröschen in der Sonne.			le encantaban las blandas y corría veloz al ver las amarillas [...]. Las azules gencianas y las doradas bellotinas se amontonaron pronto en la ahuecada falda de su vestido.		común	natural		acuñado + reducción
32	Enzianen	Heidi sprang hierhin und dorthin und jauchzte vor Freude, denn da waren ganze Trüppchen feiner roter Himmelsschlüsselchen beieinander, und dort schimmerte es ganz blau von den schönen Enzianen , und überall lachten und nickten die zartblättrigen, goldenen Zistusröschen in der Sonne.	27	gencianas	Le gustaban si eran azules, le encantaban las blandas y corría veloz al ver las amarillas [...]. Las azules gencianas y las doradas bellotinas se amontonaron pronto en la ahuecada falda de su vestido.	21	Nombre común	Entorno natural	Biología	Equivalente acuñado
33	Zistusröschen	Heidi sprang hierhin und dorthin und jauchzte vor Freude, denn da waren ganze Trüppchen feiner roter Himmelsschlüsselchen beieinander, und dort schimmerte es ganz blau von den schönen Enzianen, und überall lachten und nickten die zartblättrigen, goldenen Zistusröschen in der Sonne.	27	-	-	-	Nombre común	Entorno natural	Biología	Reducción
		[...] nur ganz sanft und leise ging der Wind über die zarten blauen Glockenblümchen und die golden strahlenden Zistusröschen , die überall herumstanden auf ihren dünnen Stengelchen und leise und fröhlich hin- und hernickten [...].	28	-	-	-				
		Heidi sass wieder am Boden	33	-	-	-				

		und schaute ganz still auf die Blauglöckchen und die Zistusröschen , die im goldenen Abendschein leuchteten [...].								
34	Prünellen	Sehen konnte Peter niemand, denn Heidi sass am Boden hinter einem Hügelchen, das dicht mit duftenden Prünellen besät war [...].	27	orquídeas	Pedro no la veía por más que miraba. La pequeña se había sentado detrás de una elevación de terreno, en medio de un pequeño campo cuajado de orquídeas .	22	Nombre común	Entorno natural	Biología	Adaptación
35	Raubvogel	Und oben am höchsten sitzt der alte Raubvogel und krächzt.	27	gavilán	¿No oyes cómo grita el gavilán ?	22	Nombre común	Entorno natural	Biología	Particularización
36	Glockenblümchen	[...] nur ganz sanft und leise ging der Wind über die zarten blauen Glockenblümchen und die golden strahlenden Zistusröschen [...].	28	campanillas	El viento acariciaba los tallos de las campanillas azules que se balanceaban suavemente.	22	Nombre común	Entorno natural	Biología	Equivalente acuñado + reducción / compensación
	Blauglöckchen	Heidi sass wieder am Boden und schaute ganz still auf die Blauglöckchen und die Zistusröschen , die im goldenen Abendschein leuchteten [...].	33	-	-					
37	Schecke	Von meiner Geiss, von der Schecke . Fang einmal zu essen an!	30	Moteada	De esa mía, que se llama Moteada .	25	Antropónimo	Entorno natural	Biología	Creación discursiva
38	der grosse Türk	Da war der grosse Türk mit den starken Hörnern, der wollte mit diesen immer gegen alle anderen stossen, und die meisten liefen davon, wenn er kam, und wollten nichts von dem groben Kameraden wissen.	31	el Gran Turco	Había una, llamada el Gran Turco , que siempre embestía a las compañeras y las golpeaba con sus fuertes cuernos.	25	Antropónimo	Entorno natural	Biología	Traducción literal
39	Distelfink	Nur der kecke Distelfink , das schlanke, behende Geisschen, wich ihm nicht aus, sondern rannte von sich aus manchmal drei-, viermal hintereinander so rasch und tüchtig gegen ihn	31	Cascabel	Sólo había una, la linda Cascabel , que se atrevía con ella. Era ágil y tenía los cuernos afilados; embestía al Turco, le daba vueltas, lo mareaba, y se alejaba	25, 26	Antropónimo	Entorno natural	Biología	Creación discursiva

		an, dass der grosse Türk öfters ganz erstaunt dastand und nicht mehr angriff, denn der Distelfink stand ganz kriegslustig vor hm und hatte scharfe Hörnchen.			mirándolo de reajo. El Gran Turco se la quedaba mirando aturdido y se alejaba.					
40	Schneehöppli	Da war kleine weisse Schneehöppli , das immer so eindringlich und flehentlich meckerte, dass Heidi schon mehrmals zu ihm hingelaufen war und es tröstend beim Kopf genommen hatte.	31	Blancanieves	Había otra que balaba casi siempre lastimosamente. Varias veces había acudido Heidi a ver qué le ocurría. Se llamaba Blancanieves y era muy linda.	26	Antropónimo (regionalismo)	Entorno natural	Biología	Creación discursiva + variación
41	Falknis	Nun beschrieb Heidi den Felsenberg mit den zwei hohen Türmen genau so, wie es ihn gesehen hatte, und der Grossvater sagte wohlgefällig: «Recht so, den kenn' ich, der heisst Falknis [...]».	35	Falkniss	—Hay una que tiene unas rocas muy grandes que parecen dos casas redondas... / —¿Como dos torreones? / —Sí, eso parecían. / —Esa montaña la conozco bien. Se llama Falkniss [...]».	32	Orónimo	Entorno natural	Geografía	Préstamo (naturalizado)
42	Scesaplana	Nun beschrieb Heidi den Berg mit dem grossen Schneefeld, auf dem der ganze Schnee im Feuer gestanden hatte und dann rosenrot geworden war und dann auf einmal ganz bleich und erloschen dastand. / «Den erkenn' ich auch», sagte der Grossvater, «das ist die Scesaplana [...]».	35	Krespel	—Había otra, frente a nosotros, muy alta, con todo un lado cubierto de hierba verde que se perdía en el fondo del precipicio. Y su cima estaba llena de nieve, la cual, de repente, se ha vuelto roja, como de fuego, luego de color rosa y, por fin, gris. / —Esa montaña se llama Krespel .	33	Orónimo	Entorno natural	Geografía	Creación discursiva

10.2.3. Th. Scheppelmann (2001)

N.º	DE	Cotexto	P.	ES	Cotexto	P.	Tipo de marcador	Ámbito referencial	Ámbito referencial: subcategoría	Técnicas de traducción
1	Mayenfeld	Vom freundlich gelegenen, alten Städtchen Mayenfeld [...].	9	Mayenfeld	Desde la alegre y antigua ciudad de Mayenfeld [...].	7	Topónimo	Entorno natural	Geografía	Préstamo (puro)
2	Alp	[...] als sie zu dem Weiler kamen, der auf halber Höhe der Alp liegt und «im Dörfli» heisst.	9	la cima	[...] cuando llegaron a Dörfli, una aldea situada a medio camino hacia la cima .	8	Nombre común (<i>regionalismo</i>)	Entorno natural	Biología	Generalización / equivalente acuñado
		Auf einmal hiess es, der Öhi sei auf die Alp hinaufgezogen und komme gar nicht mehr herunter [...].	13	lo alto de la montaña	Un buen día, se supo que se había ido a vivir en lo alto de la montaña y que ya no volvería a bajar.	13				
		Aber wohin gehst du eigentlich, Barbel, wir sind ja schon halbwegs auf der Alp ?	14	los pastos altos	Pero, a propósito, Barbel, ¿a dónde ibas tú? Ya estamos a medio camino de los pastos altos .	14				
3	Dörfli	[...] als sie zu dem Weiler kamen, der auf halber Höhe der Alp liegt und «im Dörfli » heisst.	9	Dörfli	[...] cuando llegaron a Dörfli , una aldea situada a medio camino hacia la cima.	8	Topónimo (regionalismo)	Entorno natural	Geografía	Préstamo (puro)
4	Dete	Wart einen Augenblick, Dete , ich komme mit, wenn du weiter hinaufgehst.	9	Dete	Espérate un momento, Dete . Si vas allí arriba, te acompaño.	8	Antropónimo	Entorno social	Vida social	Préstamo (puro)
5	Alp-Öhi	Was, beim Alp-Öhi soll das Kind bleiben?	10	el Tío de la Montaña	¿Quieres que esta niña se quede con el Tío de la Montaña ?	8	Antropónimo: nombre apelativo (regionalismo)	Entorno social	Vida social	Creación discursiva + variación
6	Barbel	[...] ich habe das Kind bis jetzt gehabt, und das kann ich dir schon sagen, Barbel , dass ich einen Platz, wie ich ihn jetzt haben kann, nicht dahinten lasse um des Kindes willen [...].	10	Barbel	[...] yo ya he hecho bastante. Te aseguro, Barbel , que no voy a dejar escapar el trabajo que me ofrecen, a causa de la niña.	9	Antropónimo	Entorno social	Vida social	Préstamo (puro)
7	Frankfurt	Nach Frankfurt .	10	Frankfurt	A Frankfurt .	9	Topónimo	Entorno natural	Geografía	Préstamo (puro)
8	Prätigau	Die Barbel hatte sich erst vor	11	Prättigau	[...] hasta entonces había	10	Topónimo	Entorno	Geografía	Préstamo

		kurzer Zeit nach dem Dörfli hinauf verheiratet, vorher hatte sie unten im Prättigau gewohnt [...].			vivido en el valle, en Prättigau .			natural		(naturalizado)
9	Bad Ragaz	[...] die Dete war nach dem Bade Ragaz hinübergezogen, wo sie im grossen Hotel als Zimmermädchen einen guten Verdienst fand.	11	el balneario de Ragatz	[...] entonces Dete se fue a vivir al balneario de Ragatz , donde se ganaba bien la vida como camarera en el gran hotel.	10	Topónimo	Entorno natural	Geografía	Préstamo (naturalizado) + descripción
10	Domleschg	Ja, das denk' ich, dass er einmal mehr gehabt hat [...] eines der schönsten Bauerngüter im Domleschg hat er gehabt.	12	la comarca de Domschleg	Poseía una de las más hermosas granjas de la comarca de Domleschg .	12	Topónimo	Entorno natural	Geografía	Préstamo (puro) + amplificación
11	Peter / Geissenpeter	Es klettert die Abhänge hinauf mit dem Geissen peter und seinen Geissen.	12	Pedro	Está subiendo con Pedro , el cabrero, y sus cabras.	11	Antropónimo /: nombre apelativo (regionalismo)	Entorno social	Vida social	Equivalente acuñado / creación discursiva + variación
12	Geissen	Es klettert die Abhänge hinauf mit dem Geissenpeter und seinen Geissen .	12	cabras	Está subiendo con Pedro, el cabrero , y sus cabras .	11	Nombre común (regionalismo)	Entorno natural	Biología	Equivalente acuñado + variación
13	Alphütte	[...] es tut seine Augen auf und sieht, was vorgeht, das hab' ich schon bemerkt an ihm, und es wird ihm einmal zugut' kommen, denn der Alte hat gar nichts mehr als seine zwei Geissen und die Alphütte .	12	cabaña	[...] tiene ojos para ver y se entera de lo que pasa, de eso me he dado cuenta. Y mejor que sea así, porque el viejo no posee nada más que su cabaña y sus dos cabras.	11	Nombre común (regionalismo)	Entorno natural	Geografía	Generalización + variación
14	Bub	Dann auf einmal erschien er wieder im Domleschg mit einem halberwachsenen Buben und wollte diesen in der Verwandtschaft unterzubringen suchen.	13	chico	Y de pronto volvió a aparecer en Domleschg acompañado de un chico , al que trató de colocar en la familia.	12	Nombre común (regionalismo)	Entorno social	Vida social	Equivalente acuñado / + variación
15	Tobias	Er musste noch etwas Geld haben, denn er liess den Buben, den Tobias , ein Handwerk erlernen, Zimmermann, und der war ein ordentlich Mensch und wohlgelitten bei allen Leuten	13	Tobías	Seguramente el viejo tendría algún dinero, porque hizo que su hijo Tobías aprendiero el oficio de carpintero.	12	Antropónimo	Entorno social	Vida social	Equivalente acuñado

		im Dörfli.								
16	Mels	Also der Tobias war in der Lehre draussen in Mels [...].	13	Mels	Pues Tobías había ido a Mels para hacer allí de aprendiz y cuando regresó a Dörfli se casó con mi hermana Adelaida .	13	Topónimo	Entorno natural	Geografía	Préstamo (puro)
17	Adelheid	[...] und so wie er fertig war, kam er heim ins Dörfli und nahm meine Schwester zur Frau, die Adelheid [...].	13	Adelaida	Pues Tobías había ido a Mels para hacer allí de aprendiz y cuando regresó a Dörfli se casó con mi hermana Adelaida .	13	Antropónimo	Entorno social	Vida social	Equivalente acuñado
18	Ursel	Wie im Bad drunten etwas verdienen wollte, nahm ich es mit und gab es der alten Ursel oben im Pfäferserdorf an die Kost.	14	Úrsula	La puse en pensión, en casa de la vieja Úrsula de Pfaeffers.	13	Antropónimo	Entorno social	Vida social	Equivalente acuñado
19	Pfäferserdorf	Wie im Bad drunten etwas verdienen wollte, nahm ich es mit und gab es der alten Ursel oben im Pfäferserdorf an die Kost.	14	Pfaeffers	La puse en pensión, en casa de la vieja Úrsula de Pfaeffers .	13	Topónimo	Entorno natural	Geografía	Préstamo (naturalizado)
20	Geissenpeterin	Ich bin auch gleich da, wo ich hin muss [...]; ich habe mit der Geissenpeterin zu reden, sie spinnt mir im Winter.	14	la madre del cabrero	Ya he llegado [...]. Tengo que hablar con la madre del cabrero ; ella hila para mí durnate el invierno.	13	Antropónimo: nombre apelativo (regionalismo)	Entorno social	Vida social	Descripción / creación discursiva
		Seine Mutter, die zwar Brigitta hiess, wurde von jedermann um des Zusammenhangs willen die Geissenpeterin genannt, und die blinde Grossmutter kannten weit und breit alt und jung nur unter dem Namen Grossmutter.	15	«la Cabrera»	Su madre se llamaba Brígida, pero todo el mundo la llamaba « la Cabrera » por tradición, y en cuanto a la abuela ciega todos, jóvenes y viejos, la conocían como «Abuela».	15				
21	Föhnwind	[...] es auch so noch ein gefährliches Darinwohnen sein musste, wenn der Föhnwind so mächtig über die Berge strich, dass alles an der Hütte klapperte, Türen und Fenster, und alle die morschen Balken zitterten und krachten.	14	el föhn	[...] la casa era tan vieja y destartalada que debía ser peligroso vivir en ella cuando el föhn [nota al pie] soplabla con violencia y hacía crujir puertas y ventanas y hacía temblar las vigas. / 1. Föhn: En Suiza, viento muy fuerte y cálido	14	Nombre común	Entorno natural	Meteorología	Préstamo (naturalizado)

					de SE.					
22	Brigitta	Seine Mutter, die zwar Brigitta hiess, wurde von jedermann um des Zusammenhangs willen die Geissenpeterin genannt, und die blinde Grossmutter kannten weit und breit alt und jung nur unter dem Namen Grossmutter.	15	Brigida	Su madre se llamaba Brigida , pero todo el mundo la llamaba «la Cabrera» por tradición, y en cuanto a la abuela ciega todos, jóvenes y viejos, la conocían como «Abuela».	15	Antropónimo	Entorno social	Vida social	Equivalente acuñado
23	Base	[...] denn die Base Dete hatte ihm das Sonntagskleidchen über das Alltagszeug angezogen, um der Kürze willen, damit niemand es tragen müsse.	15	tía	Tenia aún otro debajo, porque su tía Dete le había puesto el vestido bueno para no tener que llevarlo en la mano.	17	Nombre común (<i>regionalismo</i>)	Entorno social	Vida social	Equivalente acuñado / + variación
24	Fünferchen	Sie hielt ihm ein neues Fünferchen hin, das glänzte ihm in die Augen.	17	moneda de cinco centavos	Y Dete hizo brillar ante sus ojos una moneda de cinco centavos completamente nueva.	18	Nombre común	Entorno social	Costumbres y hábitos de vida	Equivalente acuñado + reducción / generalización
	Fünfrappenstück	[...] dass ihn die Base rühmen musste und ihm sogleich sein Fünfrappenstück überreichte.	17	moneda	[...] que Dete le felicitó y le dio la moneda nueva.	18				
25	Tannen	Hinter der Hütte standen drei alte Tannen mit dichten, langen, unbeschnittenen Ästen.	17	abetos	Detrás había un grupo de tres abetos ya viejos, de largas y tupidas ramas.	18, 20	Nombre común	Entorno natural	Biología	Equivalente acuñado
26	Tröpfli	Sie wurde aber so massleidend, weil die Frauen von allen Seiten ihr zuriefen: «Wie kannst du so etwas tun!» und «Das arme Tröpfli !» und «So ein kleines Hilfloses da droben lassen!» und dann wieder und wieder: «Das arme Tröpfli !».	19	niña	De todas partes las mujeres se exclamaron: «Cómo has podido hacer semejante cosa?» «¡Pobrecita!» «¡Una niña indefensa!». Y una y otra vez oía: «¡Pobre niña !».	22	Nombre común (<i>regionalismo</i>)	Entorno social	Vida social	Creación discursiva + variación
27	Heuboden	[...] Heidi kletterte hinauf und langte auf dem Heuboden an.	21	montón de perfumado heno	[...] Heidi subió y encontró un montón de perfumado heno .	25	Nombre común (<i>regionalismo</i>)	Entorno social	Costumbres y hábitos de vida	Equivalente acuñado + creación discursiva / + variación
28	Schöpfchen	[...] dann frische Streu legte, dass die Tierchen darauf schlafen konnten, wie er dann nach dem Schöpfchen ging	23	cobertizo adosado a la cabaña	Después le siguió al cobertizo adosado a la cabaña ; allí el abuelo cortó tres palos del mismo	29	Nombre común (<i>regionalismo</i>)	Entorno social	Costumbres y hábitos de vida	Amplificación + variación

		nebenan [...].			tamaño, aserró una tabla, y practicó unos agujeros en ella, en los que introdujo los palos.					
29	Schwänli	«Die weisse heisst Schwänli und die braune Bärli», gab der Grossvater zurück.	25	<i>Blanquita</i>	Ésta se llama Blanquita , y aquella Diana —le contestó.	32	Antropónimo (regionalismo)	Entorno natural	Biología	Creación discursiva + variación
30	Bärli	«Die weisse heisst Schwänli und die braune Bärli », gab der Grossvater zurück.	25	<i>Diana</i>	Ésta se llama Blanquita , y aquella Diana —le contestó.	32	Antropónimo (regionalismo)	Entorno natural	Biología	Creación discursiva + variación
31	Himmelsschlüsselchen	Heidi sprang hierhin und dorthin und jauchzte vor Freude, denn da waren ganze Trüppchen feiner roter Himmelsschlüsselchen beieinander, und dort schimmerte es ganz blau von den schönen Enzianen, und überall lachten und nickten die zartblättrigen, goldenen Zistusröschen in der Sonne.	27	belloritas	Los campos estaban cuajados de florecillas, se veían verdaderas alfombras de belloritas ; en otro lugar brillaba vivo el color de las azules gencianas y, por todas partes, se desplegaban los delicados heliantemos.	37	Nombre común	Entorno natural	Biología	Equivalente acuñado + compensación
32	Enzianen	Heidi sprang hierhin und dorthin und jauchzte vor Freude, denn da waren ganze Trüppchen feiner roter Himmelsschlüsselchen beieinander, und dort schimmerte es ganz blau von den schönen Enzianen , und überall lachten und nickten die zartblättrigen, goldenen Zistusröschen in der Sonne.	27	gencianas	Los campos estaban cuajados de florecillas, se veían verdaderas alfombras de belloritas; en otro lugar brillaba vivo el color de las azules gencianas y, por todas partes, se desplegaban los delicados heliantemos.	37	Nombre común	Entorno natural	Biología	Equivalente acuñado
33	Zistusröschen	Heidi sprang hierhin und dorthin und jauchzte vor Freude, denn da waren ganze Trüppchen feiner roter Himmelsschlüsselchen beieinander, und dort schimmerte es ganz blau von den schönen Enzianen, und überall lachten und nickten die zartblättrigen, goldenen	27	heliantemos	Los campos estaban cuajados de florecillas, se veían verdaderas alfombras de belloritas; en otro lugar brillaba vivo el color de las azules gencianas y, por todas partes, se desplegaban los delicados heliantemos .	37	Nombre común	Entorno natural	Biología	Equivalente acuñado / reducción

		Zistusröschen in der Sonne. [...] nur ganz sanft und leise ging der Wind über die zarten blauen Glockenblümchen und die golden strahlenden Zistusröschen , die überall herumstanden auf ihren dünnen Stengelchen und leise und fröhlich hin- und hernickten [...].	28	-	-	-				
		Heidi sass wieder am Boden und schaute ganz still auf die Blauglöckchen und die Zistusröschen , die im goldenen Abendschein leuchteten [...].	33	-	-	-				
34	Prünellen	Sehen konnte Peter niemand, denn Heidi sass am Boden hinter einem Hügelchen, das dicht mit duftenden Prünellen besät war [...].	27	-	-	-	Nombre común	Entorno natural	Biología	Adaptación
35	Raubvogel	Und oben am höchsten sitzt der alte Raubvogel und krächzt.	27	gavilán	¿No oyes cómo grita el gavilán en el aire?	38	Nombre común	Entorno natural	Biología	Particularización
36	Glockenblümchen	[...] nur ganz sanft und leise ging der Wind über die zarten blauen Glockenblümchen und die golden strahlenden Zistusröschen [...].	28	-	-	-	Nombre común	Entorno natural	Biología	Reducción
	Blauglöckchen	Heidi sass wieder am Boden und schaute ganz still auf die Blauglöckchen und die Zistusröschen, die im goldenen Abendschein leuchteten [...].	33	-	-	-				
37	Schecke	Von meiner Geiss, von der Schecke . Fang einmal zu essen an!	30	<i>Moteada</i>	De la mía, esa que se llama Moteada .	42	Antropónimo	Entorno natural	Biología	Creación discursiva
38	der grosse Türk	Da war der grosse Türk mit den starken Hörnern, der wollte mit diesen immer gegen alle anderen stossen, und die meisten liefen davon, wenn er	31	el <i>Gran Turco</i>	Había allí el Gran Turco , con sus fuertes cuernos, que siempre buscaba pelea, provocando la huida de las demás cabras que no	42	Antropónimo	Entorno natural	Biología	Traducción literal

		kam, und wollten nichts von dem groben Kameraden wissen.			querían saber nada de él.					
39	Distelfink	Nur der kecke Distelfink , das schlanke, behende Geisschen, wich ihm nicht aus, sondern rannte von sich aus manchmal drei-, viermal hintereinander so rasch und tüchtig gegen ihn an, dass der grosse Türk öfters ganz erstaunt dastand und nicht mehr angriff, denn der Distelfink stand ganz kriegslustig vor hm und hatte scharfe Hörnchen.	31	<i>Cascabel</i>	Sólo Cascabel , la linda y ágil cabrita se atrevía a enfrentarse a él. En vez de esquivarle, como lo hacían las demás, lo buscaba y lo embestia con tanta rapidez, que el <i>Gran Turco</i> se quedaba mirándola aturdido, sin atreverse a atacar, porque <i>Cascabel</i> era muy guerrera y tenía los cuernecillos muy agudos.	43	Antropónimo	Entorno natural	Biología	Creación discursiva
40	Schneehöppli	Da war kleine weisse Schneehöppli , das immer so eindringlich und flehentlich meckerte, dass Heidi schon mehrmals zu ihm hingelaufen war und es tröstend beim Kopf genommen hatte.	31	<i>Blancanieves</i>	Había luego la pequeña Blancanieves , que balaba siempre tan lastimosamente, que más de una vez Heidi había acudido para acariciarla.	43	Antropónimo (regionalismo)	Entorno natural	Biología	Creación discursiva + variación
41	Falknis	Nun beschrieb Heidi den Felsenberg mit den zwei hohen Türmen genau so, wie es ihn gesehen hatte, und der Grossvater sagte wohlgefällig: «Recht so, den kenn' ich, der heisst Falknis [...]».	35	Falkniss	Heidi le describió en seguida cómo era la montaña de las grandes rocas tal como la había visto, con su gran pico a modo de torreón, y el abuelo le dijo: / —Sí, ésa la conozco bien, se llama Falkniss [...]».	51	Orónimo	Entorno natural	Geografía	Préstamo (naturalizado)
42	Scesaplana	Nun beschrieb Heidi den Berg mit dem grossen Schneefeld, auf dem der ganze Schnee im Feuer gestanden hatte und dann rosenrot geworden war und dann auf einmal ganz bleich und erloschen dastand. / «Den erkenn' ich auch», sagte der Grossvater, «das ist die Scesaplana [...]».	35	Cäsaplana	Entonces la niña le explicó cómo había visto el gran ventisquero y la nieve de la cima que se tornó roja como el fuego, luego de volvió de color rosa y por último completamente pálida, como si se extinguiera. / —También la conozco; se llama Cäsaplana [...]».	52	Orónimo	Entorno natural	Geografía	Préstamo (naturalizado)

10.2.4. Pilar Gavín Escarrá (2005)

N.º	DE	Cotexto	P.	ES	Cotexto	P.	Tipo de marcador	Ámbito referencial	Ámbito referencial: subcategoría	Técnicas de traducción
1	Mayenfeld	Vom freundlich gelegenen, alten Städtchen Mayenfeld [...].	9	Mayenfield	Al pie de la antiquísima ciudad de Mayenfeld	1	Topónimo	Entorno natural	Geografía	Préstamo (naturalizado)
2	Alp	[...] als sie zu dem Weiler kamen, der auf halber Höhe der Alp liegt und «im Dörfli» heisst.	9	la cima	[...] cuando llegaron a una aldea situada a medio camino de la cima .	2	Nombre común (<i>regionalismo</i>)	Entorno natural	Biología	Generalización + variación / compensación
		Auf einmal hiess es, der Öhi sei auf die Alp hinaufgezogen und komme gar nicht mehr herunter [...].	13	lo alto de la montaña	Un buen día subió a lo alto de la montaña y ya nadie le vio por la aldea.	9				
		Aber wohin gehst du eigentlich, Barbel, wir sind ja schon halbwegs auf der Alp ?	14	-	¿A dónde ibas tú, Isabel? Estamos cerca de la cabaña de Pedro, el cabrero. ¿Vas más lejos?	9				
3	Dörfli	[...] als sie zu dem Weiler kamen, der auf halber Höhe der Alp liegt und «im Dörfli » heisst.	9	una aldea	[...] cuando llegaron a una aldea situada a medio camino de la cima.	2	Topónimo (<i>regionalismo</i>)	Entorno natural	Geografía	Descripción + variación / préstamo (naturalizado)
		[...] die sofort in ein lebhaftes Gespräch gerieten über allerlei Bewohner des « Dörfli » und vieler umliegenden Behausungen.	10	la pequeña aldea	Después de pasar revista a todos los sucesos grandes y pequeños de la pequeña aldea que dejaban detrás [...].	2				
		Die Barbel hatte sich erst vor kurzer Zeit nach dem Dörfli hinauf verheiratet [...].	11	el pueblecito	Vivía hacia poco en el pueblecito [...].	5				
		Das erbitterte ihn sehr; er sagte, ins Domleschg setze er keinen Fuss mehr, und dann kam er hierher ins Dörfli und lebte da mit dem Buben.	13	Dorfil	Entonces el Viejo se enfadó, como era natural, y se vino a vivir a la aldea nuestra, aquí en Dorfil .	6				
4	Dete	Wart einen Augenblick, Dete , ich komme mit, wenn du weiter hinaufgehst.	9	Dora	—¿Eres tú, Dora ? / —Sí, soy yo —respondió la viajera. / —Espérate un momento, que voy a la	2	Antropónimo	Entorno social	Vida social	Creación discursiva

				montaña y podremos ir juntas.						
5	Alp-Öhi	Was, beim Alp-Öhi soll das Kind bleiben?	10	el Viejo de los Alpes	¿Esta niña se ha de quedar en la cabaña del Viejo de los Alpes ?	4	Antropónimo (regionalismo)	Entorno social	Vida social	Creación discursiva + variación
6	Barbel	[...] ich habe das Kind bis jetzt gehabt, und das kann ich dir schon sagen, Barbel , dass ich einen Platz, wie ich ihn jetzt haben kann, nicht dahinten lasse um des Kindes willen [...].	10	Isabel	Estoy muy bien de la cabeza, Isabel , y sé lo que hago.	4	Antropónimo	Entorno social	Vida social	Creación discursiva
7	Frankfurt	Nach Frankfurt .	10	Francfort	Me voy a Francfort .	4	Topónimo	Entorno natural	Geografía	Equivalente acuñado
8	Prätigau	Die Barbel hatte sich erst vor kurzer Zeit nach dem Dörfli hinauf verheiratet, vorher hatte sie unten im Prätigau gewohnt [...].	11	-	Isabel era forastera [...].	5	Topónimo	Entorno natural	Geografía	Reducción
9	Bad Ragaz	[...] die Dete war nach dem Bade Ragaz hinübergezogen, wo sie im grossen Hotel als Zimmermädchen einen guten Verdienst fand.	11	Ragatz	conoció a Dora de camarera en el hotel de Ragatz , en donde ella estaba también empleada	5	Topónimo	Entorno social	Vida social	Préstamo (naturalizado) + reducción
10	Domleschg	Ja, das denk' ich, dass er einmal mehr gehabt hat [...] eines der schönsten Bauergüter im Domleschg hat er gehabt.	12	Domleschg	Ha sido uno de los más ricos granjeros de Domleschg .	6	Topónimo	Entorno natural	Geografía	Préstamo (puro)
11	Peter / Geisspeter	Es klettert die Abhänge hinauf mit dem Geiss peter und seinen Geissen.	12	Pedro	Está con Pedro , el cabrero.	5	Antropónimo /: nombre apelativo	Entorno social	Vida social	Equivalente acuñado / creación discursiva + variación
12	Geissen	Es klettert die Abhänge hinauf mit dem Geisspeter und seinen Geissen .	12	cabras	Está con Pedro, el cabrero .	5	Nombre común (regionalismo)	Entorno natural	Biología	Equivalente acuñado + variación
13	Alphütte	[...] es tut seine Augen auf und sieht, was vorgeht, das hab' ich schon bemerkt an ihm, und es wird ihm einmal zugut' kommen, denn der Alte	12	casa	Es muy lista y coge las palabras al vuelo. Buena falta le hará cuando tenga que ganarse la vida; el Viejo es pobre, no tiene	6	Nombre común (regionalismo)	Entorno natural	Geografía	Generalización + variación

		hat gar nichts mehr als seine zwei Geissen und die Alphütte .			más que su casa y dos cabras...					
14	Bub	Dann auf einmal erschien er wieder im Domleschg mit einem halberwachsenen Buben und wollte diesen in der Verwandtschaft unterzubringen suchen.	13	hijo	Un día apareció en Domleschg con un hijo suyo, ya bastante mayorcito. Trató de reanudar las relaciones con la familia, pero todos le devolvieron la espalda.	6	Nombre común (regionalismo)	Entorno social	Vida social	Amplificación / + variación
15	Tobias	Er musste noch etwas Geld haben, denn er liess den Buben, den Tobias , ein Handwerk erlernen, Zimmermann, und der war ein ordentlich Mensch und wohlgelitten bei allen Leuten im Dörfli.	13	Tobías	Esta señora había muerto hacía poco y por eso el Viejo había vuelto a su tierra con su hijo Tobias [...]. El Viejo parecía tener algún dinero ahorrado, pues hizo que su hijo aprendiese el oficio de carpintero y él no parecía preocuparse gran cosa por trabajar.	7, 8	Antropónimo	Entorno social	Vida social	Equivalente acuñado
16	Mels	Also der Tobias war in der Lehre draussen in Mels [...].	13	Mels	Pues Tobias aprendió el oficio de carpintero en Mels y al volver al pueblo se casó con mi hermana Adelaida.	8	Topónimo	Entorno natural	Geografía	Préstamo (puro)
17	Adelheid	[...] und so wie er fertig war, kam er heim ins Dörfli und nahm meine Schwester zur Frau, die Adelheid [...].	13	Adelaida	Pues Tobias aprendió el oficio de carpintero en Mels y al volver al pueblo se casó con mi hermana Adelaida .	8	Antropónimo	Entorno social	Vida social	Equivalente acuñado
18	Ursel	Wie im Bad drunten etwas verdienen wollte, nahm ich es mit und gab es der alten Ursel oben im Pfäferserdorf an die Kost.	14	Ursula	La puse de pupila en casa de la vieja Ursula de Pfaeffers y yo pude trabajar libremente.	9	Antropónimo	Entorno social	Vida social	Equivalente acuñado
19	Pfäferserdorf	Wie im Bad drunten etwas verdienen wollte, nahm ich es mit und gab es der alten Ursel oben im Pfäferserdorf an die Kost.	14	Pfaeffers	La puse de pupila en casa de la vieja Ursula de Pfaeffers y yo pude trabajar libremente.	9	Topónimo	Entorno natural	Geografía	Préstamo (naturalizado)
20	Geissenpeterin	Ich bin auch gleich da, wo ich	14	abuela [de	No, Dora. Voy	9	Antropónimo:	Entorno	Vida social	Descripción +

		hin muss [...]; ich habe mit der Geissnpeterin zu reden, sie spinnt mir im Winter.		Pedro]	precisamente a la cabaña de Pedro. Su abuela hila para mí durante el invierno.		nombre apelativo (regionalismo)	social		variación / creación discursiva + variación
		Seine Mutter, die zwar Brigitta hiess, wurde von jedermann um des Zusammenhangs willen die Geissnpeterin genannt, und die blinde Grossmutter kannten weit und breit alt und jung nur unter dem Namen Grossmutter.	15	«la cabrera»	Muerto de accidente algunos años antes, su mujer, que se llamaba Brigida, seguía siendo para todos los vecinos del pueblo « la cabrera ». A la anciana ciega, que hilaba para ganar algún dinero, la llamaban todos abuela.	10				
21	Föhnwind	[...] es auch so noch ein gefährliches Darinwohnen sein musste, wenn der Föhnwind so mächtig über die Berge strich, dass alles an der Hütte klapperte, Türen und Fenster, und alle die morschen Balken zitterten und krachten.	14	el terrible viento de los Alpes	Cuando soplabla el terrible viento de los Alpes , crujían las maderas de las ventanas y de la puerta, pero la misma montaña protegía la vieja construcción.	10	Nombre común	Entorno natural	Meteorología	Descripción
22	Brigitta	Seine Mutter, die zwar Brigitta hiess, wurde von jedermann um des Zusammenhangs willen die Geissnpeterin genannt, und die blinde Grossmutter kannten weit und breit alt und jung nur unter dem Namen Grossmutter.	15	Brigida	Muerto de accidente algunos años antes, su mujer, que se llamaba Brigida , seguía siendo para todos los vecinos del pueblo «la cabrera». A la anciana ciega, que hilaba para ganar algún dinero, la llamaban todos abuela.	10	Antropónimo	Entorno social	Vida social	Equivalente acuñado
23	Base	[...] denn die Base Dete hatte ihm das Sonntagskleidchen über das Alltagszeug angezogen, um der Kürze willen, damit niemand es tragen müsse.	15	tía	Luego se quitó el pañuelo de lana rojo, el vestido de diario y el de vestir, que también le había hecho poner su tía .	12	Nombre común (regionalismo)	Entorno social	Vida social	Equivalente acuñado + variación
24	Fünferchen	Sie hielt ihm ein neues Fünferchen hin, das glänzte ihm in die Augen.	17	moneda	Ante los ojos de Pedro relució una moneda nuevecita.	14	Nombre común	Entorno social	Costumbres y hábitos de vida	Generalización
	Fünfrappenstück	[...] dass ihn die Base rühmen musste und ihm sogleich sein Fünfrappenstück überreichte.	17	moneda	Esta le dio las gracias y la moneda ofrecida	14				

25	Tannen	Hinter der Hütte standen drei alte Tannen mit dichten, langen, unbeschnittenen Ästen.	17	pinos	Detrás de la casa había tres hermosos y altísimos pinos .	14	Nombre común	Entorno natural	Biología	Adaptación
26	Tröpfli	Sie wurde aber so massleidig, weil die Frauen von allen Seiten ihr zuriefen: «Wie kannst du so etwas tun!» und «Das arme Tröpfli! » und «So ein kleines Hilfloses da droben lassen!» und dann wieder und wieder: «Das arme Tröpfli! ».	19	pequeña	¡Pobre pequeña! ¿Qué sera de ella alla arriba?	18	Nombre común (regionalismo)	Entorno social	Vida social	Creación discursiva + variación
27	Heuboden	[...] Heidi kletterte hinauf und langte auf dem Heuboden an.	21	montón de heno perfumado	Allí descubrió una escalerita por la que trepó ágilmente y se encontró en el desván de la cabaña. / Un gran montón de heno perfumado cubría buen parte del suelo.	21	Nombre común (regionalismo)	Entorno social	Costumbres y hábitos de vida	Equivalente acuñado + creación discursiva / + variación
28	Schöpfchen	[...] dann frische Streu legte, dass die Tierchen darauf schlafen konnten, wie er dann nach dem Schöpfchen ging nebenan [...].	23	cuarto pequeño [en la parte trasera de la casa]	Luego el anciano se dirigió a la parte trasera de la casa , en la que había un cuarto pequeño , cogió unos trozos de madera y herramientas de carpintero y volvió con todo ello a la casita.	25	Nombre común (regionalismo)	Entorno social	Costumbres y hábitos de vida	Descripción + variación
29	Schwänli	«Die weisse heisst Schwänli und die braune Bärli », gab der Grossvater zurück.	25	Blanquita	Esta se llama «Diana» y la otra «Blanquita».	26	Antropónimo (regionalismo)	Entorno natural	Biología	Creación discursiva + variación
30	Bärli	«Die weisse heisst Schwänli und die braune Bärli », gab der Grossvater zurück.	25	Diana	Esta se llama «Diana» y la otra «Blanquita».	26	Antropónimo (regionalismo)	Entorno natural	Biología	Creación discursiva + variación
31	Himmelsschlüsselchen	Heidi sprang hierhin und dorthin und jauchzte vor Freude, denn da waren ganze Trüppchen feiner roter Himmelsschlüsselchen beieinander, und dort schimmerte es ganz blau von den schönen Enzianen, und überall lachten und nickten die	27	bellotinas	Las azules bellotinas se amontonaron pronto en la falda de su vestido.	32	Nombre común	Entorno natural	Biología	Equivalente acuñado + reducción

		zartblättrigen, goldenen Zistusröschen in der Sonne.								
32	Enzianen	Heidi sprang hierhin und dorthin und jauchzte vor Freude, denn da waren ganze Trüppchen feiner roter Himmelsschlüsselchen beieinander, und dort schimmerte es ganz blau von den schönen Enzianen , und überall lachten und nickten die zartblättrigen, goldenen Zistusröschen in der Sonne.	27	gencianas	Las azules gencianas y las doradas bellotinas se amontonaron pronto en la falda de su vestido.	32	Nombre común	Entorno natural	Biología	Equivalente acuñado
33	Zistusröschen	Heidi sprang hierhin und dorthin und jauchzte vor Freude, denn da waren ganze Trüppchen feiner roter Himmelsschlüsselchen beieinander, und dort schimmerte es ganz blau von den schönen Enzianen, und überall lachten und nickten die zartblättrigen, goldenen Zistusröschen in der Sonne.	27	-	-	-	Nombre común	Entorno natural	Biología	Reducción
		[...] nur ganz sanft und leise ging der Wind über die zarten blauen Glockenblümchen und die golden strahlenden Zistusröschen , die überall herumstanden auf ihren dünnen Stengelchen und leise und fröhlich hin- und hernickten [...].	28	-	-	-				
		Heidi sass wieder am Boden und schaute ganz still auf die Blauglöckchen und die Zistusröschen , die im goldenen Abendschein leuchteten [...].	33	-	-	-				
34	Prünellen	Sehen konnte Peter niemand, denn Heidi sass am Boden hinter einem Hügelchen, das	27	orquídeas	Pedro no la veía por más que miraba. La pequeña se había sentado detrás de	32	Nombre común	Entorno natural	Biología	Adaptación

		dicht mit duftenden Prüneln besät war [...].			una elevación del terreno, en medio de un pequeño campo cuajado de orquídeas .					
35	Raubvogel	Und oben am höchsten sitzt der alte Raubvogel und krächzt.	27	gavilán	¿No oyes cómo grita el gavilán ?	32	Nombre común	Entorno natural	Biología	Particularización
36	Glockenblümchen	[...] nur ganz sanft und leise ging der Wind über die zarten blauen Glockenblümchen und die golden strahlenden Zistusröschen [...].	28	campanillas	El viento acariciaba los tallos de las campanillas azules que se balanceaban suavemente.	33	Nombre común	Entorno natural	Biología	Equivalente acuñado + reducción / compensación
	Blauglöckchen	Heidi sass wieder am Boden und schaute ganz still auf die Blauglöckchen und die Zistusröschen, die im goldenen Abendschein leuchteten [...].	33	-	-					
37	Schecke	Von meiner Geiss, von der Schecke . Fang einmal zu essen an!	30	Moteada	De esa mía, que se llama « Moteada ».	36	Antropónimo	Entorno natural	Biología	Creación discursiva
38	der grosse Türk	Da war der grosse Türk mit den starken Hörnern, der wollte mit diesen immer gegen alle anderen stossen, und die meisten liefen davon, wenn er kam, und wollten nichts von dem groben Kameraden wissen.	31	el «Gran Turco»	Había una, llamada el « Gran Turco », que siempre embestía a las compañeras y golpeaba a todas con sus fuertes cuernos.	37	Antropónimo	Entorno natural	Biología	Traducción literal
39	Distelfink	Nur der kecke Distelfink , das schlanke, behende Geisschen, wich ihm nicht aus, sondern rannte von sich aus manchmal drei-, viermal hintereinander so rasch und tüchtig gegen ihn an, dass der grosse Türk öfters ganz erstaunt dastand und nicht mehr angriff, denn der Distelfink stand ganz kriegslustig vor hm und hatte scharfe Hörnchen.	31	«Cascabel»	Sólo había una, la linda « Cascabel », que se atrevía con ella. Era ágil y tenía los cuernos afilados; embestía al «Turco», le daba veinte vueltas, lo mareaba y se alejaba mirándolo de reojo. El Gran Turco se la quedaba mirando aturdido y se alejaba de ella.	37	Antropónimo	Entorno natural	Biología	Creación discursiva
40	Schneehöppli	Da war kleine weisse	31	«Blancanieves»	Había otra que balaba casi	37	Antropónimo	Entorno	Biología	Creación

		Schneehöppli , das immer so eindringlich und flehentlich meckerte, dass Heidi schon mehrmals zu ihm hingelaufen war und es tröstend beim Kopf genommen hatte.			siempre lastimosamente. Varias veces había acudido Heidi a ver qué le ocurría. Se llamaba « Blancanieves » y era muy linda.		(regionalismo)	natural		discursiva + variación
41	Falknis	Nun beschrieb Heidi den Felsenberg mit den zwei hohen Türmen genau so, wie es ihn gesehen hatte, und der Grossvater sagte wohlgefällig: «Recht so, den kenn' ich, der heisst Falknis [...]».	35	Falkniss	—Hay una que estaba encima de donde estábamos nosotros. Tenía unas rocas muy grandes que parecían dos casas redondas, muy grandes. / — ¿Como dos torreones? / — Sí, eso parecía. / — Esa montaña la conozco bien —dijo el abuelo—. Es la montaña que se llama Falkniss .	44, 45	Orónimo	Entorno natural	Geografía	Préstamo (naturalizado)
42	Scesaplana	Nun beschrieb Heidi den Berg mit dem grossen Schneefeld, auf dem der ganze Schnee im Feuer gestanden hatte und dann rosenrot geworden war und dann auf einmal ganz bleich und erloschen dastand. / «Den erkenn' ich auch», sagte der Grossvater, «das ist die Scesaplana [...]».	35	Krespel	—¡Había otra delante de nosotros, muy alta, muy alta, con todo un lado lleno de hierba verde que se perdía en el fondo del precipicio. Y en lo alto estaba lleno de nieve blanda, que luego se ha vuelto roja, como de fuego; luego de color de rosa y, por fin, gris. / — Esa montaña se llama Krespel .	44, 45	Orónimo	Entorno natural	Geografía	Creación discursiva